

EUSKERAZAINTZA

EUSKERAREN ERRI AKADEMIA
Academia Popular de la Lengua Vasca
L'Academie Populaire de la Langue Basque

LX Zenbakia

2007n. urtea-2

EUSKERAZAINTZA.....

ERRIZ ERRI.....

ERRI-EUSKERA LANTZEN.....

EUSKARAZAINTZA. Euskeraren Erri Akademia.

Z.N.A./C.I.F. G 20/127.759

Eusko Jaurlaritza´ren Elkarte Erroldan, 1136 zenbakia.

Erri Zuduzkotasunaren Aldarrikapena (BOE 45/1981 eta EE.AA. 96/1984)

Zuzenbidea: Colón de Larreategi, 14-2ª 48001 BILBAO

GURE IRAKURKEARI:

Azken zenbakian gure aldizkari au artzen dutenentzat eta adiskideentzat jarritako oar bat agertu zan, arpidedunai diru-laguntza eskatuz.

Batzuk arpidetza zenbat dan jakin nai dute eta gure erantzuna au da: oraingoz ez degu arpide-saria zeaztuteko asmorik, al degun artean naiago degu irakurleen gogo ona kontuan artu eta emaitza ematen digutenak «laguntzalle» taldera sartuko ditugu.

Gure kontuaren zenbakia au da:

BBVA 0182/1296/04/0411511180.



Bizkaiko Foru Aklundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Departamento de Cultura

LAGUNTZAILLE

Gure zuzenbidea:

EUSKERAZAINTZA

Euskerearen Erri-Akademia

Colón de Larreategi 14, 2^a eskuma

48001 - BILBAO

EUSKERAZAINTZA

I.S.B.N.: 1132-1318

Legerako Gordetza: BI-1928-87

Konponketa: Flash Composition, S.L. - Bilbao

EUSKERAZAINZA

EUSKERAREN ERRI AKADEMIA
Academia Popular de la Lengua Vasca
L'Academie Populaire de la Langue Basque

LX Zenbakia

2007n. urtea-2

EUSKERAZAINZA.....

ERRIZ ERRI.....

ERRI-EUSKERA LANTZEN.....

EUSKARAZAINZA. Euskeraren Erri Akademia.

Z. N. A. /C. I. F. G 20/127. 759

Eusko Jaurlaritzaren Elkarte Erroldan, 1136 zenbakia.

Erri Zuduzkotasunaren Aldarrikapena (BOE 45/1981 eta EE. AA. 96/1984)

Colón de Larreategi, 14-2ª 48001 BILBAO

AURKIBIDEA

	Orr.
SARRERA	5
SAN FRANTZISKO XABIER´EN KANTU ZAR BAT (LATXAGA)	6
EUSKERA ARAGOIEN (LATXAGA)	10
AMETSETAN EGATZEZ (LATXAGA)	17
AMAITZEA (LATXAGA)	20
PASIVISMO Y ERGATIVISMO EN EL VERBO EUZKERIKO (LAKA)	21
EL EUSKERA EN LA HUESCA DE LOS SIGLOS XIV AL XVII (LATIEGI)	41

EUSKERAZAINTZA

I. S. B. N. : 1132-1318

Legerako Gordetza: BI-1928-87

Konponketa: Flash Composition, S. L. - Bilbao

SARRERA

EUSKERAZAINTZA ALDIZKARIA´ren LX zenbakia da, irakurle, eskuetan daukazuna, aurtengo bigarrena ta azkena.

Lenengo, San Frantzisko Xabier´en kantu zar bat agertzen dogu. Au len be agertu dogu, baiña irarkolako uts bategaitik fotokopiaren zati on bat ez zan agertu. Latxaga´k bere eskuetan daukan agiri au garrantzi aundikoa da eta orregaitik agertzen dogu barriro dana osorik.

Euskara Aragoi´en da gure Latxaga´k ekarri dauskun urrengo lana. Aurkezpena egin ondoren “Euskal txirulariak Aragoi´en” agertzen dau eta ondoren argazkiak: Santa Orosia´ren baseleiza eta Aragoi´ko txirulari baten irudia. Gero Yebra´ko dantzariena.

“Ametsetan egatzez” da Latxaga´ren urrengo lana, Jaka´ra oiñez Naparroa´n zear. Eta irudi eder bat Jaka´ko merkatua irakurleai erakusteko.

Eta Latxaga´k berak beste lantxu bat “Amaitzea” deritxona, ekarri dau bere ibilladi orren ondorenak agertzeko.

Urrengo lana Iker Joseba Laka Guenaga´rena dogu. Aztertzaile onek lan ikaragarria egin dau Euskal adizkiak aztertzen, oraingo onetan euskerearen “pasiva” aditz-jokoa ta “Ergatibo”arena aztertzen dauz. Erderaz dago, baiña oso irakurgarria da gure aditza ulertzeko.

Urrengoa “Separata” bat da Euskalerrriaren Adizkideen Alkarteak eskatua eta idazpuru au daroana: “El euskera en la Hueska de los siglos XIV al XVII”. Bixente Latiegi zanaren lana da, Boletín´ean LVIII 2002-I´an agertu, Donosti´n. Billaketa-lan aundi bat egin eban onetan Latiegi Jaunak, Eusko Jaurlaritzaren laguntzagaz. Latxaga eroan eban lagun, baiña au etxeratu egin bear izan zan beronen arazoakaitik. Au be erderaz dago, baiña oso irakurgarria da, luzetxua izan arren.

Amaitzeko, gure aldizkari oneri buruz, zerbait esan-bearrean nago. ZER arin irakurtekoa da eta gaiak naikoa azalekoak, baiña ESUKERAZAINTZA ALDIZKARIA sakonagoa izaten da, astiro irakurri-bearrekoa.

Irakurle, artu eta irakurri.

**OLAZAR´tar Martin
Zuzendariak**

SAN FRANZISKO XABIERREN KANTU ZAR BAT

LATXAGAREN OARRAK

Orain dala ogei urte idazki zar batzuek, iru, eskuratu nitun. Idazki oyetatik bi argitaratu nitun dagoneko.

Lenengoa: "ACTO PARA LA NOCHE BUENA, PEDRO IGNAZIO DE BARRUTIAK ESKUZ EGIÑA, EDITORIAL LOPEZ DE MENDIZABAL, TOLOSA 1984".

Bigarrena: "AMODIOZKO KOBLA ZARRAK, EUSKERAZAINTZA, LVII zenbakia 2006 garren urtea".

IRUGARREN IDAZKI ONETAN SAN FRANZISKO XABIERRERI BURUZ ESKUZ IDATZITAKO KANTA ZAR BAT DUGU. XABIER SANTU BAT BEZALA ARTZEN DU.

SAN FRANCISCO XABIERREN KANTU ZARRAREN ARGAZKIA OSORIK AGERTZEN DUGU.

GAÑERA IDAZTEKO TRESNAREKIN EGIÑA DAGON KANTU ZARRA ERE EMATEN DUGU, GARBITASUNAREKIN ERREXAGO IRAKURRI DEZAGUN.

Burura galdera bat datorkigu: Noizkoa ote dugu kantu zar au? San Franzisko Xabier 1506 garren urtean jaio zan Xabier delako gazteluan Naparroan. 1552 garren urtean il zan CHINAREN urbazterrean.

Aipatua dago Juan Karlos Gerrak, R.M. de Azkueri bidalitako paper zar batzuen artean. Egillea ez du aipatzen. Euskera KANTU ZAR ONTAN Gipuzkoako izkuntzarena da.

FRANZISKO XABIERREN jaiotzaren 500 garren urtean ospatzen dugula. Euskaraz egiña dago gure izkuntzan eta gañera idazki zar batean. Guretako bat bezala azaltzen du.

SAN FRANZISKO XABIER, GURE ZAINDARI TA EREDU BEZALA AGERTZEN DA.

AMAYA

SAN FRANCISCO XABIERRERI BURUZ IKASKETA SAKONAK EGIN ZITUZTEN AZPALDETIK ETA EMEN AZALTZEN DITUGU BERRIZ OSORIK. EUSKALERRIAREN ALDE (L.923)

JUAN CARLOS DE GUERRA

"CANTARES DE SAN FRANCISCO JAVIER" PAG. DE 338 A 348.

LATXAGA

Oarra: Euskerazaintza LIX agertzen da agiri au, baiña Latxaga'k daukan originalaren argazki-aldakia ez dago osorik. Orregaitik agertzen dogu emen barriro (idazkolakoak).

Orienteco Apostoloa,
Naviera quere sabca,
Pexguinoen fanciazatos,
vidastiaren tragean?

Estrebillo.

Er auxera Juan,
quelditu emen,
quere Nriau honiatzen,
beazantuguz betico,
Aitasⁿ Fran^{co} Naviera.

2 Ychassotican naiizanderu
equir viage lucea,
Portu onetan gobernatzeo
Ychar aldeco gendia.
Er auxera Juanth

3 Milagrososa leorreta,
vuan marzantea,

Ycharoetan. Posteco Laxa,
luxian suen videca,

Er auxera Juanth
4 Tex milagro da Ycharo^{car}

Conchan Texla sozia,
Amazanic Zeruetao,
Yuntzarequin batera.
Er auxera Juanth

5 Indietaticetornico,
Texla ederra zurera,
Esclavimaco conchao.
eraten dute au bera.

Er auxera Juanth
6 Jaunpoycoaren amode
aita^z zaren beria?
Escubraquines etatende
bularreco Sotanea.

Er auxera Juanth
~~7. Apalditara zerec bapier~~

7. Ceuco suac billatcen alde
ailetan alivioa

edo zeure vioteraco,
quicoc convidatoea?

Ez auzera Juan B.

1) Aspaldietan zeuebroira
Seoan Vri noblea

nois etoxico, nois etoxico

quize felicidadea,

Ez auzera Juan B.

2) Yidre beza gauco egunitea

Nabiez, zeue auzeran

oswawun aico gaucoac, eta

alirioa pobrea.

Ez auzera Juan B.

Dezen penetan con sulea

Coitadu miderabilea,

Ex remedio lasterueca

quize recordadea.

Ez auzera Juan B.

I

ORIENTECO Apostoloa,
Xavier gure jabea,
Peregrinoen jancian zatos,
vidastiaren trajean.

Estrebillo

Ez aurrera juan,
guelditu emen,
guere Uriau honratsen,
bear ziutuguz betico.
Aita Sn. Francisco Xavier.

II

Ichassotican nai izan dezu
eguin viage lucea,
Portu onetan gobernatzeko
Ichas aldeco gendia.

Ez aurrera juan...

III

Milagrossoa leorres eta
urean mareantea,
Ichasoetan Norteco Isarra,
lurrean susenvidea.

Ez aurrera juan...

IV

Zer milagro da Ichasotican
Conchan Perla sorcea,
Ama izanic Zeruetaco
Yuntzarequin batera.

Ez aurrera juan...

V

Indietatic etorririco,
Perla ederra zu zera,
Esclavinaco conchao,
esaten dute au bera.

Ez aurrera juan...

VI

Jaungoycoaren amodioa
artuazaren betia.
escubiaquin escatsen da
bularreco Sotanea.

Ez aurrera juan...

VII

Ceruco suac billatcen aldu
aisetan alivioa
edo zeure biotceraco,
gucioc convidatsea?

Ez aurrera juan...

VIII

Aspaldietan Zeure beguira
Segoan Uri noblea,
nois etorririco, nois etorririco
guere felicidadea.

Ez aurrera juan...

IX

Ydoro beza gaurco egunetic
Xavier, zeure aurean
Ossasun aico gaisoac, eta
alivioa pobreac.

Ez aurrera juan...

X

Beren penetan consueloa
Coitadu miserableac,
Erremedio lasterrecoa
gure necesidadeac.

Ez aurrera juan...

EUSKARA ARAGOIEN

EUSKAL KULTURAREN ATAL BERRI BAT SORTZEN ARI ZAIGU GAUR EGUN. EUSKARAREN AZTARNAK AGERTZEN ZAIZKIGU PIXKANAKA. 1973 GARREN URTEAN YEBRA DE BASA DELAKO ERRIXKAN EUSKAL KUTSU AUNDIKO DANTZARIEN TALDEA IKUSI GENUEN SANTA OROSIAREN BASELIZAN ARAGOYEN.

OR IKUSITAKOAK AGERTU NITUN NERE LIBURU BATEAN. (JAKARA OÑEZ NAPARROAN ZEAR-LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA-BILBAO 1976).

GURE AURRETIK TXILLARDEGI EUSKAL IDAZLE, OSPETSUAK ETA ABERZALE SUTSUAK ETA NERETZAT ADISKIDE ZIÑEZKOAK EUSKAL AZTARNAK ARAGOIKO ERRIXKA BATEAN ARKITU ZITUN; SIGUESEN AIN ZUZEN.

EUSKAL BERRIEN BILLA ARAGOIEN GENBILLELA ARKITU GENUEN BAT NEGARGARRIA. 1349 GARREN URTEAN OSKAKO UDALAKO AGIRIA; EZ EUSKARARIK PERIKO LASTERKARIEN ARTEAN. 1561, 1609 URTEETAN.

“EUSKAL TXIRULARIA ARGAOIEN” IZENAREKIN AGERTU ZAN NERE IDAZLANA.

EUSKARAZAINTZAN GRIÑA

EUSKARAZAINTZA DELAKO ELKARTEAN EUSKARA ARAGOIEN DEBEKATUA OTE ZEGOEN BESTE PAPERETAN, OSKAKO ARTXIBOETAN JAKIN NAI GENUEN. ORTARAKO JOAN BEARRA ZEGOEN; 1989 GARRENGO UDARAN IRUKIDE JOAN GIÑAN, BIXENTE LATIEGUI, LORENTXO PEÑA, ETA LATXAGA. ASTE BATEKO LANA EGIN GENUEN OSKAKO ARTXIBUA IKUSTEN. BERTAKO LAGUNTZALLEAK IZAN ZIRAN FEDERIKO BALAGUER ETA OSKAKO GOTZAIA XABIER OSES.

URRENGO URTEAN 1999 garrengo UDARAN BERRIZ IRU JOAN GIÑAN; BIXENTE LATIEGUI, PAULO ATUTXA TA LATXAGA. BESTE ASTE BATEN LANA EUKI GENUEN. BESTE BI URTETAKO EUSKERARIK GABEKO AGINDUA AGERTUZ PERIKO LASTERKARIENTZAT; 1561, 1609 URTEETAN.

SANTXO DELAKO HOTELEAN EUKI GENUEN GURE KABIA. IBILLIALDEA TA HOTELA ORDAINTZEKO EUSKAL JAURLARINTZAREN LAGUNTZA LORTU GENUEN. MARI KARMEN GARMENDIAREN BITARTEZ. GURE LANAREN BERRIAK BIXENTE LATIEGIK EMAN ZITUN. BAITA BESTE ITURRIAK BILLATU; OIHENARTEN LIBURUAK (1638) ARAGOI EUSKALDUNA BEZALA AGERTZEN DU. ORAINIK EUSKARA EGITEN DA.

BAITA DOMINIQUE GARATEK NAPOLEONI AIPATZEN DIO ARAGOIA EUSKALDUNA BEZALA. BENETAN GARRANTZI AUNDIKOA DA UNKASTILLOKO BERRIA/ EMATEN DIGUNEAN. 1923 GARREN URTEAN ORAINDIK EUSKARAZ EGITEN DUTE ARAGOIKO IRI AUNDI ONETAN.

BIXENTE LATIEGIK IDATZ SAKON BATEAN ERDARAZ EMATEN DIZKIGU OSKAKO EGUN ZORIONTSU OIEN GORA-BERAK. EMEN ARGITARATZEN DITUGU OSORIK.

Euskal txirularia Aragoien

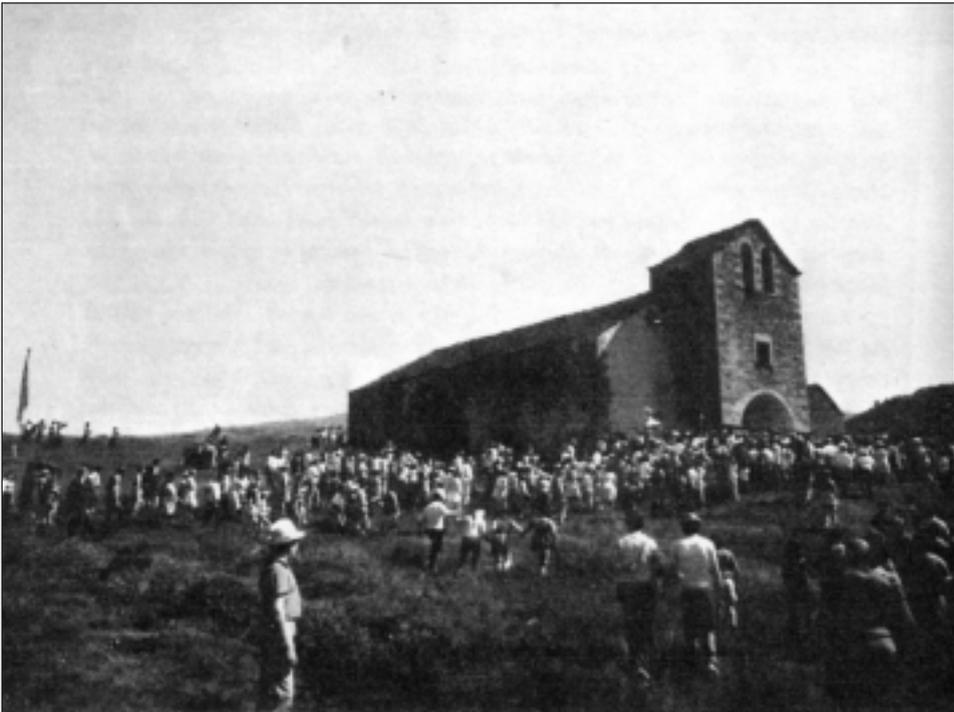
Ateraldi ontan, gauza jakingarriak ikusi genituen. Gure gosea ondo kendu genuen. Zerbaiten billa genbillen ta arkitu genuenian, uste baiño ederragoa ta borobillagoa zan egia; euskal txistua bizirik oraindik Aragoien.

Aspalditik, Aragoi'ko mendietan euskal kutsuko gauzen bat, bizirik izan bear zula oraindik, antza eman nion, usaia artua nuen; euskal izenak erruz bait daude baztarretan. Euskara galdu zala ba genekin, bainan txirularien bat arkitzea etzitzaudan, ain zalla iduritzen, noizbait mendi bizkarren batean arkitzea itxaro nuen. R.I.E.F. aldizkariaren bilduma eskuetan nuela orain dala 50 urteko lan batean irakurri nuen, nola ingeles batek orain dala eun urte Aragoien erositako txistu bat "British Museum" Londres'en zegoen. Ori jakin ta zerbait billatzeko itxaropena geiago sortu zitzaidan.

Asi nintzan billa. Noizbeinka Aragoiko mendi lepotan urbiltzen nintzan eta beti ikusten nituen artzaiei galdera berdiña eginten nien: "Emen zuen artean, txistuen antzeko zerbait jotzen duan artzairik ba al dago, edo entzun, edo jakin al duzute?". Erantzuna ezezkoa jasotzen nuen. Apaizei galdezka asi nintzan. Baita batek esan, "Santa Orosia'n Basa'ko Yebra errian daukazu bat". Urrutiko-izkinez deitu egiten zutela, esan zidaten. Gure txisulariaren aztarnak antxen genituen. Etzan gutxi.

Lan guzti auen berri Oñatibia'ri eman nizkion. Alaitu zan gogotik eta alkarrekin joan bear genula aldiez zidan. Garaia etorritakoan, bezperatik arrebak bere berebil txikiarekin eraman ginduen.

Oroel mendi zorrotza gure irriparrekin agurtu ta illunabarrean Sabiñaigo'n giñan. Arrotz etxea ezin ohea arkitu genuen; berria, garbia, eroso ta merkea.



Santa Orosia'ren baseletza.



Aragoi'ko txirularia.

An, bide zuzenetik ote ginjoazen galdetu genuen. Baiezkoa eman ziguten, baita esan ere, urrengo goizean zazpitan dantzariak Santa Orosia'ren elizara igoko zirala. Baezpare, goiz jeiki giñan; oskarbi, eguzkia gurekin zegoela Basa'ko Yebra erriaren bide artu genuen. Zazpiak jo gabe antxe giñan. Emakume batzuek bakarrik zeuden enparantzan. Galdetu ondorean, seietan oñez joan zirala dantzariak esan ziguten. Sabiñanigo'n emengo berririk ikusten danez, etzekizkiten ain zuzen. Berebillez Santa Orosia'raño igotzeko mendi bide bat artu genuen.

Bereala bi sendi bizi diran San Julian izeneko errixka txiki baten ondotik igaro giñan, erreka etze-

goen urruti, ta inguru guztian baso galanta. Beti ezkerreko bidetik ginjoazen. Aurretik ta atzetik, beste berebil batzuek ba genituen. Arrizko bide malkar batetik, aldapa latza igotzen asi giñan. Antxen txintxillik, etxe txuri, ta arbelazko tellatuakin FANDILLO errixka'ra iritsi giñan, iru sendi bizi dira. Ateratzera-koan enborrakin egindako askan zeukaten iturri ederra. Mendi bide zabala artuta, gora ta gora beldurgarrizko mendietan igo bear. Zuloak, arriak eta lokatza nai gabe ustegabeen genituen. Larri ibilli giñan. Lepo batera atera ondorean besten atzetik, jetxi bear. Aspertuta zelaitxo batean itzalean utzi genuen berebilla.

Beste batzuek aurrera zijoazten. Oñez, ordu erdi batean, mendi bizkar batera atera giñan; 1.900 mtr. gora iritsiak izaki. Naiz goiz izan 8 terdiak, eguzkiak berotzen zuen. Etzan laño bat ikusten. Inguruan berriz mendi galantak. Gure Azpian, sartaldera zelai zabala zegoen ta erdian Santa Orosia'ren basiliza erromanikoa galanta. Alderdi guztietatik, gizasemeak oñez multzoka elizara zetozen. Gure barrenean genuen zoriontasuna etzan nolanaikoa. Poliki jeixten asi giñan, bean putzu batzuek zeuden. Al genun muturretik igaro bear. Gure oñetakoak ondo zikindu ziran. Berealatxe larre ederrean garbitu

genituen.

Gazteak zebiltzan batetik bestera. Antxe dago eliza galanta, iru barnekin, soilla. Arri landuzko dorre motz bat dauka. Barrenean aldare barrokoa. Antzinako gauz zarririk ez genuen ikusi. Bazter batean, botilla ugari otzean zeuden. Borda bat ere ba dago ta sartaldera Elizaren beste aldean iturria, oso otza, ur ugari ta indar aundiakin bertan jaiotzen dana.

Dantzariak zelaiaren beste urrutiko muturrera iritsi zirala jakin genuen. Aien billa abiatuta, lasai joan ta ordu erdi batean iritsi giñan. Taldeka oso era tuak gosaltzen ari ziran.

Toki orren izena ZOKE da. Zelaia antxe bukatzen da ikaragarrizko mal kor batekin. Azpian Basa'ko Yebra ageri. Zelai aren muturrean elizatxo bat eroria zegoen. Nunbait urtero an biltzen dira dantzariak. Erritik bizkarrean zillarrezko buru bat dakarkite, barrenean Santa Orosia'ren ezurrekin. Ortik asten da, otoitzekin eliz ibilialdia; inguruetako gurutzeak etorri arte itxoiten dituzte. Batzuek urrutiko erri txiki batzuetik dakarkite. Bi ikurrin oso aundiak ekarriak zeuzkaten, luzeak eta zabalak, muturrean lorezko koroiekin apain duak.

Gazte indartsu batzuek eskuetan arturik'alde batetik bestera astintzen zituzten; ura zan gauza polita. Olako batean altxa ziran gosaldariak eta erren ketan jarri. Artu zuten bizkarrean Santa Orosia'ren burua ta orduntxe entzun genuen txistua. Arriturik, oztuta bezala gelditu giñan. Ustekabean, ordu arte ez genuen ikusi, antxe zegoen gure txistularia. Unetxo artan gure barrenean zer gertatu zan ezin genezake esan. Zuzenean txistulariaten ondora joan giñan, baita elizaraño lagundu ere.

Begiratu ta begiratu, entzun ta entzun ametsik zoragarriena baiño ederra goa zan ura. Dantzariak dantzatu zuten Santa Orosia'ren aurrean'ondotik abiatu ginan. Ikurriñak aurretik, meza laguntzalleak, errietako gurutzeak, dantzariak, txistularia, Santa Orosia'ren burua, apaizak ta erromeslariak alderdi guztietan. Txistuaren doñua, makillen otsa, otoitzen eresia, mendian oso goien ura dana entzunez, Euskalerrian giñala zirudin. Zelai aundi ura, larre toki aberatsa da ta San Pedro egunean igotzen dituzte artaldeak. Basa'ko Yebra erriaren larreak dira.

Aurrean mendi aundi bat genuen; OTURIA izenekoa. Elizan sartu giñan. Itzaldi luzea entzun genuen; Santa Orosia'ren buruari mun ematera erri osoa urbildu zan; luzegia tamalez, azkenean etzekiten zer abestu. Bukaeran dantzariak eliz barrenean dantzatu zuten. Elizatik aterata, Santa Orosia'ren burua iturrira eraman zuten baita dantzatu zekizkiten guztiak. Dantza oien 18 aldaketa badakizkite eta egiten dituzte. Mirari bat da 28 sendiko erri ontan gaur arte irautea. Santa Orosia-gatik gorde dizkigute. Dantza oiek ez dira erriarentzat, Santa Orosia'rentzat baizik. Dantzen bitartez, erriak Santa Orosia'ren ospakundea betetzen du. Dantzak rito bat dira. Dantza geienak makillekin egin zituzten; goian lendabizi, gero anka azpian jotzen zuten, beste batean baita lurra ere. Otsagi'ko dantzen antza aundia eman nien. Doñuak eta dantzak euskal kutsu aundia daukate. Magnetofonian doñu guztiak artu zitun Oñatibiak. Zortzi dira dantzariak eta zuzendari bat daukate, baita mutil koxkor laguntzallea.

Egun ontan urtean bein bakarrik dantzatzen dira. Bear aina dantzari osatzen ez diranean, ezkonduak gogotik laguntzen die. Dantzariak jantzi berexiakin dantzatzen dira; sonbreroa lorez apaindua, buru azpian zapi beltza katxirulo izenekoa. Zapi polita bizkarretik bularrera dijoakiena, txalekoa beltza, alkandora txuria, galtza motzak galtzerdi zuriak, ezpartziñak eta belaunetan

koskitinak. Eskuetan berriz makil motzak. Dantzak bukatutakoan, antxe gel-ditu zan Santa Orosia'ren burua iturri ondoan apaizak errezatzen ari zirala ta erria oraindik mun ematen. Bizpairu milla gizaseme ba zebiltzan inguru aie-tan. Batzuek elizkizunetan, besteak bazkaria gertutzen eta besteak jolasean; iturrira, uren billa asko zetotzen berriz.

Berealaxe txistularia agurtzera joan giñan. Nekez arkitu genuen. Bere izena Faustino Vilacampo Lanaspá, 48 urte ditu ta Basa'ko Yebra errikoa da, ALBEITIA etxekoa. Txistua benetan zarra, autsia dauka, ezpelakin egiña; espadradapo ta sube larruakin inguratua, gurea baño txikiagoa da ta txirula baiño aundiagoa. Txistua bezala artzen da ta beste ainbeste zulo ditu. Txistulari onek doñuak ez ditu ain ongi jotzen, beti ia gauza berdiña; ez daki solfeorik. Nunbait egitazko txistularia gizon zar bat aspaldi il zan. Errian txistularirik gabe gelditu zan Santa Orosia. Gaurko txistulariaren aitak soiñuki buruz oso ondo omen zekizkin eta al zuen bezala beste orren txistua artuta berriz asmatu zuen jotzen. Gaurko gizon gazte onek al duna jotzen du.

Ori dana ederra ba da, gauzik arrigarriena tuntuna dauka. Xuberoan, tun-tunak orrelakoak zituzten, orain dala oso gutxi arte. Salterio izenekin ezagu-tzen zuten. Aragoi'ko txirulariak lepoan lotua zebilkin. Xuberokoa baiñan aun-diagoa da. Santa Orosia'koak txistulariak "silbo" deitzen zion ta salterioa "chi-coteri"; kutxa baten antza dauka bi zulo ditu ta gainean lokarriak, otsa txikia ateratzen du. Ezkerrakin artzen du txistua, txistularia ez genuen pakean utzi.

Azkenean nola jotzen zuen ikusteko Oñatibiak artu zuen eskutan ta asi zan jotzen. Lenengoa aureskua. Berealaxe lasterka euskaldun bat agertu zitzaigun berez Urnietarra Jose Ramon Etxeberria Lasarte. Gizon arek zeu-kan poza. Urte asko Santa Orosia'ra igotzen dala. Gerra garaian an ibillia zan, alkarizketa polita bat ere egin genuen an Aragoitar gizasemekin. Garbi asko esan genien, ango lurren izenak zer esan naitzuten, guk bagenekielá euskaldunak ziralako eta euskaraz ondo ulertzen genitula. Berak etzituztela ulertzen euskara galdu zutelako. Aoa zabalik entzuten ginduzten. Azi ona erein genuen.

Dantzen eta txistuen berriak jaso genitula Santa Orosia nor zan oraindik ez genekin. Asi giñan galdezka. An zegoen amona batek ondo ezagutzen zula esan ziguten. Amona ura ezin billaturik, aiek gure lanak.

Azkenean bazter batean arkitu genuen; argia, bizia, liraña, apaña ta izlaria. Oñutsik igo zan erritik Santa Orosia'raino. Jakiña erderaz esan zigun: Santa Orosia, Bohemia'koa omen zan. Egipto'n jaioa. Ezpañi'ra etorri omen zan ta ondoko errian zebillen, Basa'ko Yebra'n. Nekazari bateri laguntzen ari zitzaio-la belarra biltzen, Mairuen erregea datorkio ta bere emaztea bezala artu nai du. Neskak, ezezkoa ematen dio. Erritik goraxeago zeuden Kobetan iltzen du ta goien lurra ematen diote. Gizaldi batzuek geroago artzai bat an zebilela, aingeru bat urbidurik arri bat altxatzeko esaten dio ta iturri eder bat jaio zan. Berriz esaten dio arri ura altxatzeko ta ondola sortzen da. Alaxe, Santa Oro-xia'ren gorputza arkitu zuen. Aingeruak agindu bat ematen dio: burua bertan eliz berri batean gordetzeko ta gorputza Jaka'ko katedralara eramateko. Geroztik, emen goien urteko Santa Orosiaren eguna ospatzen dute. Andre zar onek bere esaldian gure ustez itz euskaldun bat esan zuan "enzamarrando".

Bazter guztietan itzalean bazkaltzen asi ziran. Eguzkiak ondo berotzen zuen. Alaitasuna nabaritzen zan; gitarrak ugari ta jotak urrutitik entzuten geni-tuen. Guk egin bearrezko lana bukatu genuen.



Yebra'ko dantzariak.

Nere beste bi lagunak San Juan de la Peña ezagutu nai zuten. Ortarako azkar ibilli bear. Santa Orosia eliz inguruko giro zoragarria utzirik abiatu giñan oñez. Ibilialdi ura etzitzaigun gaizki etorri. Utzitako tokian berebilla arkitu genuen. Mendi bide ura etzegoen gure berebil txikiarentzat egiña. Olako batean, putzun, lokatza busti batean, ondo sartu giñan eta ezin atera. Kurpilla botatzen zuen zartakoakin, Jon eta ni laguntzera atera ondorean, goitik beraño zikindu giñan. Gure jantziak ondo apaindu zitun lokatzak.

Azkenean “Landrober” bat agertu zan eta arexek gure zulotik atera gin-
duen. Nunai agertzeko ondo apainduak gelditu giñan. Orrela etzegoen baz-
kaltzera iñungo jatexera agertzerik; batez ere Sabiñanigo edo makurrago
Jaka'ra. Ikaragarrizko mendi aundi aietik poliki jeixteraikoan, oartu giñan obe-
rena Basa'ko Yebra errian gelditzea izango zala. An ondo ulertuko bait zuten
gertatu zitzaiguna; bertako bazterrak ondo ezagutzen bait dituzte.

Sartu giñan errian. Utsik zegoen. Gizaseme geienak goien zeuden. Jate-
txean gertatutakoa esan genuen. Berealaxe ulertu zuten. Bazkaltzerakoan
adiñako gizon bateri galdetu genion: “Zu, gazte garaian dantzaria al ziñan”.
Pozez beterik baiezkkoa eman zigun, baita dantza bakoitxaren doñua abestu-
tzen asi. Gizon arek, doñuak ondo ezagutzen zitula ta oso aberatsak zirala
beralaxe oartu zan Yon Oñatibia.

Goizean artutako txistuaren eresia entzun dago egitazko donua”. Etxe-
goen era bat galdua. Gizon atsegiña arkitu genuen. Jangelak ba-zeukan eus-
kal kutsua bere ontzi ta errediza zar aiekin. Aulkia'ri Xuberoa'n bezala “Kadie-
ra” deitzen diote.

Bazkaltzea bukatzerakoan Jon Oñatibiak erabaki garrantsitsuak artu zituen. Bat txistulariari txistu berria, berak daukan orren berdiña egitekoa eta eramatea, bertan ez bait dakite egiten. Bestea berriz, Basa'ko Yebra errira urrengo batean joatea, doñu zar guztiek artzera ta andik, dantzen doñua, ondo, zan bezala osatzea ta paperan idaztea, txistulariak zuzen jo dezaten.

San Juan de la Peña'ko bidean ginjoazela ez genuen geiago goiko Aragoi bazter ori arrotzerria bezala begiratu, Euskalerriko zati bat bezala baizik. Ango gizonak eta bazterrak, oraindik euskal kutsu aundia daukate.

LATXAGA

AMETSETAN EGATZEEZ

Benediktinen lekaimetxetik iriaren sortaldeko arresi gaiñera joan nintzan ta Yebra erri aldera, ango mendiei begira gelditu.

Nere buruan asmo geiegi nituen. Nere eustez Euskalerritik maiz deitu bear lituzkete Basa'ko Yebra erriko dantzariak. Orrela dauzkaten dantzen antzekoak ikusiko lituzkete Euskalerrian eta euskal iturritik datorkiela jakingo lukete.

Euskalerrria'kin dauzkaten lokarriak eta aztarnak arkituko lituzkete. Euskalerrriak berriz noraño dagon eratua euskal azia jakingo luke. Anai arteko ta senide arteko artueman oietan Euskalerrria irabazle.

Mendi aiei begira nengoela, burua dantzariekin ametsetan, belarrian berriz txirula otsa.

Ez uste Euskalerrria emen galditzen danikan. Euskararen urratsak ba ditugu berago. Oska irira joateko nai ta naiez BELARRA izeneko menditik igaro bear. Euskaldunentzat izen orrek zerbait esan nai du. Ain garbia iraun bait du gaur arte. Or luzaro euskarak iraun dula ageri.

Edestian, 1096 garren urteakin bereganatzen du Aragoi'ko errege Pedrok, Oska iria, jakina euskaldunen laguntzarekin. Iri ontan dakigun bezala mai ruak eta kristauak bizi ziran. Kristauak erromanze erdalduna mintzatzen zuten.



Jaka'ko merkatua.

1.349 garren urtean Iri ontako erabaki batek euskarari buruz argitasun aundia ematen digu. Lakarra jaunak arkitu ta argitaratu zuen berri ori (Revista de Archivos 1913 T. 29, p. 433). Ala dio Errikoetxeko aginduak: "Item myl corredor nonsia usado que faga mercaderia ninguna que compre ni venda entre ningunas personas, faulando en algaravia ni en abraych *nin en basguenc*; et gui lo faa pague por coto XXX sol". Agindu orrekin, euskaraz mintzatzen, Oska'n galerazten dute ta gaiñera zigortzen.

Nungo euskaldunak ote ziran Oska'n euskaraz egiten zutenak. Euskaraz nai ta naiez euskaldunen artean egin bear.

Etziran Oska'raño Napparroa'tik oñez joango.

Naita naiez Oska inguruko erri txikikoak izango ziran eta Aragoi mendietako artzaiak. Orrelaxe ordaindu zituzten Oska askatu zuten euskaldunak.

Agindu orrekin garbi ikusten duguna da, 14 garren gizaldiaren erdiraño OSKA inguruan euskara birizik zegoela. Orrenbeste errixken euskal izenen arrazoa, Errikoetxeko erabaki ortan ematen digute.

Erdiaroa ondo sartua zegola Aragoien oso barreneraño euskara bizirik zegoen, ainbeste izenek aitortzen digutena da. Zoritzarreko garaiak eta euskara gaixua! Askoz ez urbillagoko beste berri pozgarria daukagu ta au urruti-xeago gertatua. Salduba'n (Zaragoza) ain zuzen. 1900 garren urtean, Salduba'ko alkateak olerki saria sortu zuen erderaz jakina, baiñan beste sari bat euskaraz. Euskarazko saria, OSKA iriaren izenean banatu zan.

Orrelako erabakiak goratu bear ditugu, gaiñera eskertu bear genituzke. Garai berdiñean, esker opari bezala ontzatz artzen ditugula orrelako ekintzak azaldu dezaiegu. Aragoien euskaldunak bizi bait ziran eta gaurko gizase-meak orduko gizon aien semeak bait dira, gainera Salduba euskaldunen laguntzarekin askatu zuten; lenengoak irian sartzen Naparrak. Ekintza onen ezaugarri bezala Alfonso burrukalari erregeak Salduba'n San Migel'en eliza eman zien, gaur oraindik zutik dagona. Euskalerrriari orregatik euskararen izenean laguntzea bidezkoa da.

Neurri berdiñean Jaka'ko udaleko ikastetxe nagusian euskarak bere tokia euki bear luke, gutxinez Aragoiko euskal kulturak. Udarán Jakan itzaldi ta ikastaldi berexiak izaten dira. Ludi osotik datozte gazteak eta iriari bizitasun aundia ematen diote.

Neurri berdiñean, 14 garren udara da iri ontan Auñamendiko dantzari eresit ta abestaldeak iri ontara biltzen direla. Arrazoi bat geiago euskal taldeak pozik oneraino urbiltzeko, Aragoi'ko anaiekin arremanak zuzpertzeko.

Eskua zabalitzeekin asko irabazi genezake; obeto ezagutu ginduzkete. Gaiñera gure aldetik euskal kulturaren indarra ta garrantzia obeto ikusiko genuke. Gure lelo zarrak esaten digunari eutsi bear geinoko. "Eman da zabal-tzazu munduan frutua".

Euskaldunen lanak nunai ikusten dira. Bide ortik jarrai bear genuke, euskarari eutsiaz, aitzaki guztiak ortarako ontzatz emanaz. Gure labe zokoan geldituta ez dugu ezer irabazten. Gure nortasunak, bazterrak asko aberastutzen ditu. Lengo edo aspaldiko aztarna oiek bide bat irikitzen digute. Ortik aurreratu gaitzake irakasle, kobrari, ereslari, mixiolari ta dantzariak. Bide oiek erri baten bizitzaren urratsak bait dira, gure erriarenak, Euskalerrriarenak.

Nolako arrera egingo dion Aragoiek Euskalerrria'ri oraindik ez dakigu. Ustekabe aundiak izan genitzake. Euskal aztarna indartsuak beren bizitzaren sakonean arkitzen dizutela itzuli aundi bat eman dazakete emengo gizase-meak ta nork daki gauzak aldatzen asi. Gerta litezkenak, gaurtik nork ikusi? Aragoi'ko semeak asi litzaizkigu esanez, "ni euskalduna naiz". Orduan zer esan genezaieke? Ez da amets bat utsean egina.

Oroitzen naiz nola Oresa'n agertu zan bein mutil bat erretoretzeko atea joka". "Euskaraz ikasi nai dut, euskalduna naiz" esan zidan "Naparra al zera?" galdetu nion.

– "Ez, Aragoitarra, Ayerbe erriko semea. Nere abizena euskalduna da, Eskuer" (Eskueder ote garai batean?) gazte onen erantzuna; 25 urte, ille beltzak, begiratu bizia, irriparra ezpañetan, zainduna, mutil egokia. Bereaz Aragoien asi zan euskaraz ikasten. Aragoiko erriaren zañak ezagutu naian, irriak egosten zuen. Aragoiko ipar aldean egiten dan erdera zarra ikastera joan

zan. Orduntxe ango izkuntza zarraren aztarnak aztakatu zituen, ta garai berdinean euskal sustraiak arkitu zitun. Orduntxe sortu zitzaion euskal sena eza-gutzeko gogoa. Barrengo su batek zekarren guregana.

Txuñezar baserrira bidali nuen. Lau illabete egin zituen baserri ortan. Jose'ri laguntzen zion ikulluan eta soroan, aurrekin jolasten zan. Azkenean euskaraz ondo, oso ondo mintzatzzen zuen. Mutil onekin amets zoragarriak egin nitun. Txuñe-zar baserrian seme bat bezala artu zuten.

LATXAGA

AMAITZEA

Azkar ibilli bear genun Jaka irian. Iruñan atsaldean Erronkaritar autobusa artu bear nuen, illunabarrenean OREXA'N meza emateko. Egun artan, argitasun ikaragarria zan bidean. Eguzkia errege, laño baten izpirik ez. Berebilla leyoak irikita, aizea arpegian artuaz, abiadura ederrean. Erregebidean iñor ez.

Lerro auek idazten nagola ezin aztu bide ontan dagon errixka bateri buruz Txillardegí'ren eskutik artu dudan berri bat: "Santa Orosia'ren artikulua irakurri ondoren, oso interesgarri izango zaizun xetasun bat jakin dut... Amaren aldetik Sigues'koa den emakume batekin mintzo nintzen gauza auetaz (Sigues non den ba dakizu: Irunberitik (Lumbier) ekaldera. 15 edo 20 bat kilometrorra eta Aragoien) eta bereala bota zizkidan puntu bitxi batzuk... Emakume au, zearo "zigoztarra" Aratues Elizalde izenekoa da. Izen guztiak omen ditu orrelakoak, eta jenderik geiena euskal liburu zahar bat arkitu zioten holtzean euskerazko meza-libururen bat ageri denez. Eta abar..." Oneraño Txillardegí azkeneko eskutitz batean (Hendaia, 1974'ko 1974'ko otsaillaren 11).

Erregebidetik Yesa izeneko zingira ageri; ura urritzen, nunbait neguan elur gutxi egin du Auñamendin. Ur bazterrean bi errixkak agertzen dute burua, ezker aldera zingiraren beste aldean Ruesta, gure ondoan egi batean Tiermas, oso erri zarra Erromataren garaian ezagutzen zutena. Ikuspegia'ri bizitasun aundia ematen diote, zoritxarrez usturik daude, ormak bakarrik, ez da iñor bizi.

Gure aurrekaldean ezker eskubi Xabier delako gaztelua ta Leyre Monastegia. Aruntzaxeago ezker aldera Naparroan Zangoza iri aundiko kea. Indarra ta etorkizuna Naparro aldetik dago. Amets zar batzuek bururatu zitzaizkidan. Garai bateko asmoak nituen begi aurrean. Len aipatutako Aragoiko gazteari esan niona bein: "Ondo ikasi zak euskaraz emen gure errian, Iruña'n Diputazioak irakaslentzat antolatutako ikastaldiak egin itzak eta Sangoza'ko ikastol berrira joan adi euskal irakasle bezala. Naparroan Aragoi'ko mugan ire kidekoak arkituko dituk. Al ba duk maisu ikasketak egin itzak garai berdinean. Karrera dunak bear ditugu erria zuzpertzeko. Zangoza'tik asi adi Aragoi'ko euskal aztarnak miatzen eta argitaratzen... Azkenean Jaka'n iriki bear ukek euskal ikastola bat". Erokeria dirudi. Ez ba; gauza berdiñak ikusi ditugu Naparroan. Amar eta amaikagarren gizaldian Naparroak Aragoia'ri bultzada aundi bat eman zion bezala gaur beste ainbeste lagundu lezaioke; Nork daki?

Ezezkoa emanez, Fernando Ezkuer'ek alde egin zuen... Nere ametsa egozia iduritu zitzaidan. Amets asko ikusi ditut Naparroan egia biurtzen. Oraingoz Naparroa'ko giroa zuzpertzzen naiko lan. Gerorako ere utzi bear dira gauzak egiteko. Zangoza'n euskal gogoia iriaren etorkizunarekin batean zuzpertzzen dala, Aragoi'ko mugan dauden bazterrak berpiztuko dira.

Ara zortzi egun amets eta erne igaro, eguzkiak ezurrak berotuaz, anak ama lurra zanpatuaz, aize bizia arpegian artuaz, mendiko usaiak birikaraño sartzen, uraren eresia entzunez... Euskalerrian igeri.

PASIVISMO Y ERGATIVISMO EN EL VERBO EUZKÉRICO

Seguramente, nuestros lectores distinguirán mejor que nosotros las dos teorías citadas pero, aun así, vamos a explicarlas someramente a través de algún ejemplo, como:

zu-k ekarri ga it u zu 'nos has traído tú' (traducción libre en activa)

La flexión euskérica *ga-it-u-zu* se puede interpretar de dos maneras: en activa, como sentimos y entendemos los euskaldunes actuales o en pasiva como opinamos que se creó en origen la primitiva conjugación vasca y para cuya defensa hay gran cantidad de pruebas y testimonios. El euskera es una de las lenguas que existen en las que el sujeto activo o agente toma una desinencia, en nuestro caso la *-k* como en *aita-k jan dau*. Por este distintivo, estas lenguas, desde al año 1929, se llaman **ergativas** del griego 'trabajo' que equivale a 'activo' o 'agente'. Por ello, los que rechazan el pasivismo del verbo vasco defienden que está en activo y que es ergativo. Por tanto, en adelante entenderemos que activo y ergativo son lo mismo. Analicemos *gaituzu* desde estas dos teorías. A *ga-* se le llama **absoluto** por los ergativistas. El dicc. de Carreter trae: *caso absoluto: caso caracterizado por la ausencia de desinencia (desinencia cero)*, *-it-* es una simple pluralizadora del absoluto *ga-*, *-u-* es la raíz del verbo **edun* y *zu* es el llamado **ergativo**. Del mismo modo, en forma pasiva, a *ga-* le llamamos **sujeto paciente o pasivo**, en caso nominativo igual que el **absoluto** de los ergativistas, *-it-* es un resto de la **raíz plural -itza-** de *izan* que repluraliza a *ga-*, y con este auxiliar la frase estaría en pasiva, la *-u-* es la raíz de **edun* y *-zu* es el **sujeto activo o agente**, el que hace el 'trabajo' igual que el **ergativo**. Rogamos observen que los ergativistas y los pasivistas definimos casi absolutamente igual las partículas *ga-*, *-u-* y *zu*, aunque con nombres distintos, y sólo discrepamos con la partícula *-it-*, pues para unos es un simple pluralizador y para los pasivistas es un resto de la raíz plural del auxiliar *izan*. Aunque hay más argumentos, una pequeña partícula puede provocar un giro de 180° a nuestra conjugación que se ha estudiado hasta ahora desde la forma activa.

La traducción pasiva castellana de *ekarri gaituzu* sería, en sentido literal, 'traídos nosotros somos habidos por tí'

Dicho esto, digamos que es bien conocido el rechazo que sienten los vascólogos nativos al pasivismo del verbo vasco, a excepción de Lafon, siendo vascólogos no nativos los que han defendido dicho pasivismo. Por este motivo, como cuestión previa, queremos trasladar algunas manifestaciones realizadas sobre ello por algunos autores, tanto los que han opinado que la teoría pasiva podría ser ofensiva para los vascos como los que han señalado que le daría más prestigio al euskera. En cualquier caso, por encima de estos intereses, estamos obligados a buscar la verdad, dentro de nuestras posibilidades, sobre la creación y desarrollo del verbo vasco. Preguntado a un euskaltzain de número si la teoría pasivista es perjudicial para el euskera, nos respondió que no tiene que ser así aunque él rechaza el pasivismo.

Asi, V. Stemph, en "La langue basque possede-t-elle, oui ou non, un verbe transitif", 1890, p. 12, dice: "...il est à crainde que chez les basques, nos contemporains, la leçon du sens exclusivement passif de leur verbe ne recontre- ra guère de sympathies". ¿Sabía algo para poder acertar de semejante manera?

Albert Leon, en RIEV-5, 1911, en un trabajo titulado: "Quelques reflexions sur le verbe simple dans la conjugaison basque", p. 490 y 491, dice: "*J'ajoute que les récents travaux sur l'indoeuropéen primitif, tel que ceux de M. Hermann Moller, poursuivis indépendamment de tout préoccupation relative au basque, apportent un sérieux appui à la théorie passive, si le nominatif actuel de ces langues, par opposition a l'accusatif, dérive en partie d'un ancien instrumental, la théorie passive du verbe basque, étayée de plusieurs autres raisons, n'a plus contre elle de supposer un phénomène isolé et plus ou moins déconcertant, et la construction passive prouvet simplement le caractère archaïque de la conjugaison basque. Au reste, M. Vinson a signalé l'existence d'une construction passive de ce genre dans l'hindoustani moderne*". Obsérvese que los estudios de M. Hermann prueban el pasivismo del indoeuropeo primitivo, "**tout entière passive**" y que la construcción pasiva del verbo vasco no sería un caso aislado y probaría el "**carácter arcaico**" de su conjugación.

C.C.Uhlenbeck, en RIEV-13, 1922, con título "Le caractère passif du verbe transif du verbe d'action dans certains langues de l'Amérique du Nord", p. 418 y 419, escribe: "*En tout cas, je crois avoir démontré qu'on n'a pas le moindre droit de considérer la construction active comme la manière primaire et la plus naturelle de s'exprimer, et la tournure passive au contraire comme quelque chose de socondaire ou comme un résultat de la civilisation. Les faits que j'ai examinés prouvent au contraire nettement que, pour une certaine phase de développement de l'esprit, la construction passive est la plus naturelle. Dans un cas comme le basque, cette construction, la seul de la conjugaison transitive, survivant à la mentalité primitive d'où elle tirait son origine, est arrivée jusqu'à une époque d'analyse intellectuelle. Elle y représente, tout comme chez nous par exemple le genre grammatical, un vestige incompris d'un passé très ancien où de lointains ancêtres en voyaient encore les choses que dans la faible lueur de leurs "idées préconçues magico-religieuses"*". Como podemos ver, este autor asegura que no se puede afirmar que la activa sea la forma primaria y más natural de expresar el verbo y secundaria la pasiva. Defiende que pudo ser justamente lo contrario.

Koldo Mitxelena, en "Sobre la Historia de la Lengua Vasca, II", artículo titulado "Problemas teóricos y prácticos de la lingüística vasca", extraído a su vez de "Munibe VI, 1954, al final de la p.631, dice: "*Es bien sabido que desde hace años circula una teoría, que podemos llamar "pasivista", para explicar la naturaleza del verbo vasco. No hay por qué entrar ahora en su origen y desarrollo. Baste decir, y es una afirmación que podría probarse estadísticamente, que ha sido aceptada por la mayoría de los lingüistas, digámoslo así, profesionales. Y no cabe duda tampoco de que la gran mayoría de los gramáticos vascos, si se han ocupado de ella, ha sido para rechazarla enérgicamente*". Hacemos notar que señala que la mayoría de los "gramáticos vascos" (se entiende que no son lingüistas) rechaza la teoría que defienden los "lingüistas profesionales".

Continúa en la p. 632 del mismo artículo: "*Si convenimos además en llamar "sujeto" al gizona de "el hombre ha venido", parece natural que llame-*

mos también de la misma manera al gizona de “ha visto al hombre”, pero no al gizonak de “el hombre lo ha visto”. Es evidente que la frase vasca está estructurada de distinta manera que la latina o, podemos decirlo también, que la española o la francesa. Si ahora queremos traducir al latín o al castellano las frases vascas, pero traducirlas literalmente, sin que ningún elemento de la expresión vasca quede sobreentendido, caemos en la cuenta de que lo podemos conseguir cómodamente usando en los dos últimos ejemplos un giro “pasivo”: “ello (sing.) ha sido visto por el hombre” y “el hombre ha sido visto”. Esto y nada más que esto es lo que significa la teoría “pasiva” del verbo vasco: un intento de descripción más exacta y, a lo sumo, de traducción literal a lenguas vecinas. Está en contra totalmente de la teoría pasiva pero al mismo tiempo reconoce que la forma pasiva traduce literal y exactamente las frases que señala. No se da cuenta que cae en una gran contradicción. Sigue diciendo que “esto y nada más que esto es lo que significa la teoría pasiva...” y “nada menos” decimos nosotros, porque si representa una traducción más exacta y literal como dice él, está reconociendo, queriendo o sin querer, las ventajas del pasivismo. Por tanto, estamos obligados a estudiar si estos indicios nos pueden ayudar a descubrir el verdadero origen de la conjugación euskérica.

Y sigue: “Pero veamos lo que sucede en el ánimo de un vasco a quien se habla de esto. Empecemos a decir que él no nota la menor diferencia conceptual cuando dice gizonak ikusi du o el hombre lo ha visto. Añadamos a esto que la palabra “activo” viene rodeada de cierta aura de ímpetu, decisión, virilidad; “pasivo” por el contrario parece suponer cierta debilidad, indecisión y hasta cobardía. Añadamos también que, vagamente formulada, está latente en casi todos la idea de que la mentalidad de un pueblo se refleja en su lenguaje y que el carácter de los distintos pueblos se distribuyen, según ciertas clasificaciones al uso, en viriles y afeminados, pueblos dominadores y pueblos con alma de esclavos, y no nos extrañaremos de que nuestro vasco exclame indignado: ¿es que soy un deficiente mental? ¿es que cuando digo muturrean jo det va a resultar que es él el “sujeto” que realiza la acción verbal?”. Son completamente desafortunados, inoportunos, irresponsables, fuera de contexto, etc. estos comentarios. Más bien parecen exabruptos del que no dispone de verdaderos argumentos científicos. No prueban nada, ni por aproximación, en contra de la concepción pasiva original del verbo vasco. Lástima que no proponga razones detalladas y científicas en defensa de su teoría activista. Muy triste y penosa su explicación sobre el “sujeto” de la frase *muturrean jo det* con la que intenta confundirnos. Mejor que nadie debía saber que existen un “sujeto paciente” en oposición a un “sujeto agente”.

También añade: “Aquí está la confusión de categorías a que antes me refería. “Sujeto” y “complemento”, “activo” y “pasivo”, son en el primer caso, conceptos lingüísticos, gramaticales que para el supuesto vasco de nuestro ejemplo, se han convertido en conceptos psicológicos que describen, mejor diríamos insultan, el carácter de un pueblo”. ¿De dónde sale que insultamos al pueblo vasco? Nada más lejos de nuestra intención. De otro lado, nadie ha probado que no está en pasiva. ¿Debemos entender que los defensores del pasivismo del verbo vasco debemos ser excomulgados? De aquellos polvos vienen estos lodos. Más de una vez hemos tenido esta percepción en comunicaciones personales con algunos profesionales.

Y en la p. 633, nota 2, dice: *“no he tratado con toda justicia a nuestro supuesto paisano. Una razón muy importante en que consciente o inconsciente apoya su actitud hostil al “pasivismo” es que él - como todos nosotros - “siente” que gizonak en gizonak ikusi du está más próximo a gizona en gizona etorri da, a pesar de la diferencia de expresión, que gizona en gizona ikusi du”*. Pocas líneas más adelante dice: *“por otra parte no se ve muy bien qué sentido puede tener el hablar de un “pasivo” en una lengua donde no hay un “activo” que se le oponga”*. Todo muy confuso. Nuestro “supuesto paisano” y todos nosotros pensamos, hablamos, leemos, escuchamos, etc. en voz activa actualmente. Pero no se trata de eso sino de cómo se creó la conjugación vasca hace miles de años y cómo fue su desarrollo posterior hasta nuestra era. Tenemos suficientes motivos para defender la creación pasiva del verbo vasco o, más exactamente, la intervención del verbo **izan**, único verbo conjugado en euskera, al menos en origen, añadiéndole la raíz aislada de cualquier otro verbo, tanto transitivo como intransitivo. En cuanto a que no puede haber “pasivo” sin “activo” tampoco es cierto, porque existen lenguas con esta tipología y que más adelante detallaremos.

Antonio Tovar, en “La Lengua Vasca”, 1954, p. 61, tratando sobre la pasividad del verbo vasco, dice: *“Ríos de tinta han corrido sobre la pasividad del verbo transitivo vasco, pues por un mal entendido prurito nacional muchos tratadistas vascos se han resistido a reconocer un hecho que contradice sin duda a los testimonios de su conciencia lingüística. El hecho es que realmente el parlante normal no siente el valor pasivo del verbo, pero en el origen la pasividad es segura, y el sufijo ergativo que lleva el agente en vasco no es lo menos claro”*. Surge la interrogante de si estuvo o no acertado con la frase *“mal entendido prurito nacional”*. Por otra parte, últimamente no menos ríos de tinta han corrido en defensa del supuesto ergativismo vasco.

Koldo Mitxelena contesta al Sr. Tovar en BAP-1954-X, p. 368: *“También desearíamos expresar nuestras dudas sobre el pasivismo del verbo vasco, teoría que Tovar recoge siguiendo a los maestros de la vascología. Nuestra desconversión, por decirlo así, es reciente, pero bien fundado a lo que creemos. Si aceptamos que las categorías gramaticales existen y tienen significación sólo dentro de cada lengua, en ese caso, puesto que que pasivo solo tiene sentido en contraposición a activo y en vascuence no hay más que un verbo, el tratar de decidir si éste es activo o pasivo es una cuestión tan académica como el tratar de determinar si vasc. mai ‘mesa’ es masc. o fem. El vasco conocido dispone además de una especie de pasiva perifrástica que le sirve para traducir mejor o peor las oraciones pasivas de las lenguas vecinas. Estos detalles, como decimos, entran dentro de lo opinable. Dice que su “desconversión es reciente”. Nos preguntamos si alguna vez admitió el pasivismo. Por otra parte, hay lenguas que solo tienen pasivo y no necesitan la oposición pasivo-activo como veremos oportunamente. Asimismo, la decisión de que el verbo vasco sea activo o pasivo, no es mera cuestión académica. Tres siglos llevan los vascólogos intentando resolver el origen de la conjugación euskérica desde la teoría activa, sin conseguirlo. Nosotros defendemos que la teoría pasiva permite explicar fácilmente la creación original primitiva y posteriores evoluciones de la conjugación euskérica.*

Sigue Mitxelena insistiendo en su rechazo al pasivismo en su obra “La lengua vasca”, 1977, p.38, donde dice: *“Si queremos hallar a toda costa un*

paralelismo en la versión, podemos recurrir, para los transitivos, a la transformación pasiva: “el hombre ha venido” como “el hombre ha sido visto”, pero (ello) ha sido visto por el hombre”. De aquí nació el mito, muy difundido entre lingüistas hace unos años y muy mal visto siempre por los vascos - que, por enigmas de psilogía profunda, lo encuentran ofensivo - del carácter pasivo del verbo vasco. Es un mito porque, como se sabe por lo menos desde Saussure, una oposición exige como mínimo dos términos y no puede haber pasivo si no hay activo, como no puede haber masculino si no hay femenino”. Con todos los respetos, y sentimos mucho decirlo, que sea ofensivo o no, es secundario. Lo fundamental es buscar si es cierto o no y en el primer caso estudiar si el pasivismo puede ayudar a explicar la creación de la conjugación euskérica. También con todos los respetos al gran Saussure, nos gustaría saber si conocía suficientemente nuestra lengua, porque podría ocurrir lo mismo que con la teoría de la tercera “no persona” de Benveniste, que no es aplicable al euskera. La teoría del primero en cuanto a la oposición activo-pasivo no rige al menos para el euskera y varias otras lenguas.

Robert L.Trask, en “HistoricalSyntax and Basque Verbal Morphology: Two Hypotheses”, 1977, p. 210, en el capítulo ‘7. THE HYPOTHESES’, dice al final de esta columna y principios de la siguiente: *To the second question I can only suggest that the passive might have acquired some special significance - it might, for example, have come to be regarded as more “polite” than the active, causing it to be used increasingly at the expense of the active structure it ultimately replaced*”. Sugiere que el pasivo podría ser mirado como más “**polite**” (**cortés**) que el activo, lo que indica, a grandes rasgos, lo contrario que las palabras de Koldo Mitxelena, porque señala que la construcción pasiva le daría **más prestigio** al euskera.

De nuevo, Mitxelena, en ASJU-1982-XVI, en un artículo titulado “Tipología en torno a la lengua vasca”, p. 169, expresa: “Y aquí, resumo, se encuentra la raíz más profunda de que el euskaldun corriente y moliente se haya mostrado decididamente refractario a aceptar la concepción pasivista del verbo vasco, que no hace tantos años todavía dominaba entre los mejores tratadistas, a partir sobre todo de Schuchardt. El hablante ingenuo no podía aceptar la identificación de cosas para él inidentificables, como tampoco podía aceptar que se rechazara lo que él espontáneamente y de todas todas identificaba”. Estamos de acuerdo. Los hablantes ingenuos actuales, entre los que nos incluimos, “sentimos” nuestra conjugación en activa. Pero no es motivo suficiente para que renunciemos a querer conocer si hablaban y sentían en pasiva o en activa los euskaldunes de hace, por ejemplo, 5.000 o 10.000 años. Se supone que todos estos sorprendentes discursos de Mitxelena habrán sido asimilados por sus seguidores convirtiendo en “tabú” el pasivismo pudiendo defender cómodamente el ergativo. De todos modos, que sepamos, ninguno de estos seguidores han citado en sus artículos estos textos de su maestro.

Sobre el sentimiento de los nativos euskaldunes, que de ninguna manera interpretamos nuestra conjugación en pasiva, podemos citar las palabras del vascólogo Rudolf de Rijk, en su artículo ‘Nunc’ vasconice, editado en ASJU-XXVI-3, 1992, p. 699: “No tenemos el menor inconveniente en admitir que, en el caso presente, se trata tan solo de un análisis de la parte del lingüista, el cual no tiene por qué reflejarse en la mente del locutor del idioma. En efecto, ocupado en su tarea de reconstrucción, el lingüista histórico no intenta

describir una realidad presente, sino vislumbrar, en la medida de lo posible, una realidad pasada, esa realidad histórica que, percátese o no el hablante corriente, ha dejado sus huellas en el uso actual". Debemos suponer que estas palabras, escritas para intentar probar el origen primitivo de *da* 'ahora' sin conseguirlo, nos deben servir con la misma legitimidad para intentar probar el primitivo pasivo vasco.

Por otro lado, si en época pasada los lingüistas profesionales defendían el pasivismo del verbo vasco, los actuales lo rechazan claramente porque han adoptado el ergativismo. A este respecto, digamos que "Lehen Urratsak, I" de Euskaltzaindia, p. 22, dice que la lengua vasca es ergativa por su morfología a pesar de que no sea nada fácil corroborar tal cosa por su sintaxis.

De todos modos, el actual académico de honor de Euskaltzaindia, el armenio Vahan Sarkisian, en FLV-88, 2001, en un artículo titulado "El ergativismo del euskera: intento de una reconstrucción interna", en la p. 365, señala: "**Mikelek hil du 'lo ha matado Miguel' pero la traducción gramatical exige términos más precisos: Ha sido matado por Miguel...Esta precisión es importante para esclarecer la correlación funcional y estructural de los casos instrumental y ergativo**". En la pag. 366 explica al detalle este tema y entre otras cosas dice: "el caso ergativo, funcionalmente, no es fenómeno independiente en el sistema de la declinación vasca, sino que es una variedad del caso instrumental". En la p. 369 indica la relación fonética **k > z o g > z** y más adelante expone: "...el caso ergativo del vasco se ha desarrollado a base de un formante que originariamente tenía una función adverbial, indicando el medio, manera o instrumento de la acción".

Ha habido otros vascólogos que también propusieron que el actual ergativo vasco fue un **instrumental**, entre ellos V. Stemph en la obra antes citada, indicando que el sufijo **-k** es un ablativo o mediativo. En la p. 96 de "Les theories nouvelles" señala Vinson que Stemph dice que **-k** es propiamente un instrumental y en p. 106 indica que fue Muller el primero que atribuyó al instrumental el nominativo activo. También A. Leon, en la obra anteriormente citada señala que el nominativo actual procede de un viejo instrumental. A propósito de este sufijo **-k** del llamado **nominativo ergativo** por unos y **circunstancial** por otros, veamos estos ejemplos:

ni **aita-k** ekarria naiz 'yo (el) traído soy **por el padre**' (igual que pasiva castellana)

ni **aita-k** ekarri nau 'me ha traído el padre'(nominativo?) (activo o ergativo)
'yo traído soy habido **por el padre**' (pasiva original)

Un nativo euskaldun corriente no distingue en absoluto el **aita-k** de ambas frases. Para él los dos **aita-k** son lo mismo. En la primera frase, se traduce **por el padre** de la voz pasiva del castellano y en la segunda, como en euskera quiere decir exactamente lo mismo, su traducción deberá ser igualmente **por el padre** de la pasiva castellana. Demasiadas veces, los problemas para el euskera surgen con las traducciones a otras lenguas porque siempre se hacen en perjuicio del euskera porque se le obliga a sumergirse en la construcción de cualquier lengua ajena con la que, que se sepa, no tiene absolutamente nada que ver. Queremos decir que **aita-k** no puede ser un caso nominativo activo o ergativo sino un caso circunstancial de **aita**.

En cualquier caso, escudriñemos en profundidad el verbo euskérico y veremos el cúmulo de testimonios que nos ofrece, muchos más de lo que podría-

mos imaginar, y así nos permitirá probar su creación y desarrollo en la pasiva original formando un sistema coherente y completo. Lo que tratamos de probar en realidad es la participación creativa y primitiva del verbo **izan** 'ser' en la conjugación de todos los verbos vascos, tanto transitivos como intransitivos, como se demuestra suficientemente con los **testimonios vivos** que disponemos actualmente. Es como decir en castellano: tu **eres** bueno; yo **soy** venido; nosotros **somos** traídos... (de modo, manera y autoría que fuese); tu **eras** ido; él **era** cazador; vosotros **erais** venidos; él **era** llevado... (cómo o por quien?). Como **izan**, único verbo vasco que se conjuga, interviene igual en transitivos que en intransitivos, ignoramos si "pasivismo" es un título correcto o no. Seguimos la tradición, por ahora, porque siempre se ha llamado así.

Por lo tanto, citemos algunos autores que nos pueden ayudar. G. Rebuschi, en p. 208 de su "Le complexe verbal basque" se hace una buena pregunta: "Entre **d-u-gu**, y **gen-u-en** ¿cuál de ellos es regular o irregular? Sin duda alguna **dugu** es regular aunque bastante desgastada.

Arthur Holmer, en FLV-81, 1999, en "An active analysis of basque ergativity", p. 204, indica como componentes de **nuen**: **n = 1sE** (primera persona singular **ergativa**). Sin embargo para **zuen** señala: **z = 3sA** (tercera persona singular **absoluta**). Esto equivale a que **n-** de **nuen** es sujeto agente pero la **z-** de **zuen**, además de absoluto para los ergativistas, es sujeto paciente para los pasivistas. Dicha **z-** procede de **za-n**, de **izan**, es decir, **za-(n) + u > za-u-n > za-u-en > z-u-en**. La flexión verbal **z-u-en** es la llave que nos permite abrir todas las puertas de la conjugación vasca

Michel Morvan, FLV-46, 1985, en "Le pronom de troisième personne en proto-basque, fiction ou réalité?", en la p. 211, señala: "*Confirmation de l'inanité du vieil argument disant que le préfixe dans des formes **zuen** 'il avait' est en accord avec le sujet ou l'objet. Selon Trask, il n'est en accord avec aucun des deux*". Como bien dice el Sr. Morvan, qué es esa **z-?**

Sin duda, es la **z-** de **za-n**, representando en esta flexión al sujeto paciente de la tercera persona del singular, función que en sí no le corresponde pero que la asume por desgaste de la flexión más antigua que **za-n**, que bien pudo ser ***dinzan**, luego **zizan** y por fin **zan**.

Pablo Albizu y Luis Eguren, en su artículo "An optimality theoretic account for 'Ergative Displacement' in Basque", en p. 7, dicen que la **z-** de **zuen** es el **absoluto** de tercera singular. Nosotros decimos que representa al **sujeto paciente** de oración pasiva que es lo mismo. En esta flexión falta el **ergativo** por desgaste que es lo mismo que nuestro **sujeto agente**.

Stemph y Schuchardt suponían que las **z-** iniciales de **zuen**, **zuten**, **zituen**, **zituzten**, deberían representar al paciente, pero a los dos les confundió el Biz **eban**, por tomarla por más antigua. Defendemos que la secuencia fue **zuen > eban** y no viceversa.

Lafon, después de algunas dudas, y Lafitte, aseguraron que marcaban al paciente. Lafon era pasivista pero Lafitte era enemigo acérrimo del pasivismo que lo rechazó enérgicamente. Pero al afirmar que las repetidas **z-** iniciales son pacientes, ayudaba, sin querer, al pasivismo.

Las citadas cuatro flexiones del pretérito poseen la llave de la explicación del pasivismo de la conjugación vasca en su origen primitivo. Las pruebas que aporten estas flexiones hacia un lado u otro servirán igualmente para el resto de la conjugación. Por ello, intentaremos aportar algunos argumentos para su resolución.

En primer lugar, analicemos qué es la **-te-** de **zuten**. Comparemos con las formas de presente como: *du* ‘él lo ha’ (forma activa) se corresponde con el sujeto agente o ergativo plural **du-te** ‘ellos lo han’; *ditu* ‘él los ha’ y **dituz-te** ‘ellos los han’; *nau* ‘él me ha’ y **nau-te** ‘ellos me han’; *gaitu* ‘él nos ha’ y **gaituz-te** ‘ellos nos han’; *nazan* ‘él me haya’ y **naza-te-n** ‘ellos me hayan’; *dezan* ‘él lo haya’ y **deza-te-n** ‘ellos lo hayan’; *beza* ‘haya él’ y **beza-te** ‘hayan ellos’; *naza* con **naza-te**; *digu* con **digu-te**; *dizu* con **dizu-te**; etc. etc.

En pretérito, *ninduen* ‘él me hubo’ y **nindu-te-n** ‘ellos me hubieron’; *gin-duen* ‘él nos hubo’ y **ginduz-te-n** ‘ellos nos hubieron’; *zezan* y **zeza-te-n**; *nintzan* y **nintza-te-n**; *gintzan* y **gintza-te-n**; etc. etc.

Se observa meridianamente claro que, sea cual fuera su procedencia, **-te** es la marca de sujeto agente de tercera persona plural y se coloca siempre al final de la flexión. Si se quiere, también se le puede llamar ergativo porque es lo mismo.

Veamos ahora cómo interviene la llamada partícula pluralizadora **-it-**. Recordemos que Schuchardt, “Primitiae...”, p.37, dice que el lugar natural del signo de plural es inmediatamente después de la marca personal del paciente, como en **d-it-u**. Lafon, “Systeme...”, p. 415, se muestra de acuerdo con esta afirmación.

En flexiones de presente tenemos *du* ‘él lo ha’ de paciente singular y **d-it-u** ‘él los ha’ de paciente plural; *nau* ‘él me ha’ y su plural correspondiente **ga-it-u** ‘él nos ha’; *bedi* ‘sea él’ y **b-it-e(z)** ‘sean ellos’; *adi* y **za-it-e**; *nadin* y **ga-it-ezen**; *dadin* y **d-it-ezen**; *dezan* y **d-it-zan**; *dezaten* y **d-it-zaten**; *naza* y **ga-it-za**; *beza* y **b-it-za**; *bezate* y **b-it-zate**; etc. etc.

En el pretérito, *zedin* y **z-it-ezen**; *zezan* y **z-it-zan**; *zezaten* y **z-it-zaten**.

Estas flexiones correspondientes a varios verbos muestran, sin lugar a ninguna duda, que **it-** pluraliza al sujeto paciente o al absoluto con el que comienza la flexión, como decían Schuchardt y Lafon. Es importante destacar, además, que representa tanto a los sujetos pasivos plurales de verbos intransitivos, p.ej. **d-it-e(ze)n** como a sujetos pacientes o absolutos plurales de transitivos como **d-it-u**.

Existe otra serie de formas como **n-it-uen** ‘yo los hube’ que, aunque **-it-** está pegada a la **n-** inicial no pluraliza al agente **ni**, lo mismo que **gen-it-uen** no pluraliza al prefijo del agente **gu** que ya es plural. Igualmente, **n-it-zan** no pluraliza al agente **ni** como tampoco **gin-it-zan** lo hace al agente plural **gu**. Estos ejemplos muestran que **-it-** perdió en algunos casos el sitio y función que le correspondían y ya fuera de lugar, se le aprovechó para crear nuevas flexiones verbales plurales como es el caso de la vieja **z-it-uzun**, debidamente testificada en varios dialectos y que está siendo suplantada delante de nuestros ojos por la nueva **zen-it-un**.

Apliquemos, por tanto, estos análisis a las flexiones citadas de pacientes y agentes de terceras personas, **zuen, zuten, zituen, zituzten**.

z-u-∅-en = ‘él hubo’ (activa) o ‘él fue habido (por él)’ (pasiva)
z-it-u-∅-en = ‘él los hubo’ (activa) o ‘ellos fueron habidos (por él)’ (pasiva)

Como se ha visto en los ejemplos expuestos anteriormente, **-it-** adherida a la **z-** inicial pluraliza a la misma y se ve claramente que **z-it-** se refiere al paciente ‘ellos’. **Zuen** y **zituen** tienen el mismo sujeto agente de tercera persona singular cuya marca es **∅ = cero**. Si no son agentes, **z-** y **z-it-** deben ser los sujetos pacientes de tercera singular y plural respectivamente.

Del mismo modo:

z-u-Ø-en = ‘él hubo’ (activa) o ‘él fue habido (por él)’ (pasiva)
z-u-te-n = ‘ellos hubieron’ (activa) o ‘él fue habido por ellos’ (pasiva)

Se ha probado anteriormente que **-te** es marca sufijada del agente de tercera persona plural. En **zu-te-n**, **-te** es el agente y es lógico que el prefijo **z-** sea paciente, tanto en **zu-te-n** como en **zu-Ø-en**. El sujeto agente **-te-** no puede ser un pluralizador de otro supuesto agente **z-** inicial como no es pluralizador de **ni** en **nindu-te-n**. El paciente singular de **ni** no se corresponde con **ni...te** sino con **gu**.

En consecuencia, el plural regular del sujeto paciente de tercera persona **z-uen** es **z-it-uen** y su sujeto agente es **Ø = cero** para el singular **z-u-Ø-en** y **-te** para el plural **zu-te-n**. En la forma **z-it-u-(z)-te-n** tenemos el plural del sujeto agente **z-it** y el plural del sujeto agente **-te-n** más la propina de una **-z-** incrustada como re-pluralizadora. Si analizamos lo mismo con la teoría ergativa resulta: **z-u-Ø-en** = **z-** abs. sing. y **-Ø** erg. sing; **z-u-te-n** = **z-** abs. sing. y **-te** erg. plu; **z-it-u-Ø-en** = **z-** abs. (sing.), **-it-** un pluralizador desconocido cualquiera, **-Ø** erg. sing.; y la forma **z-it-u-z-te-n** = **z-** abs. (sing.), **-it-** el mismo pluralizador desconocido y muy mal calificado por muchos vascólogos, **-z-** otra pluralizadora que quería salir en la foto, y **-te** erg. plu. Rogamos observen cuántas coincidencias hay con la teoría pasiva, discrepando sólo en la famosa **-it-** que es la clave para nuestra conjugación.

Por otro lado, en varios tomos de “Morfologías ...” de P. Yrizar, se registran, además de las familiares, flexiones de la conjugación indefinida o cortés del pretérito del verbo ***edun** con sujetos pacientes de terceras personas y agentes de las segundas con **z-** (lo mismo que en **z-uen**, **z-uten**, **z-it-uen**, **z-it-uzten**). Dichas flexiones son del tipo: **z-ukan**, **z-unan**, **z-uzun**, singulares y **z-itukan**, **z-itunan**, **z-ituzun**, plurales. Dichas formas son muy generales en el Lab. y muy escasos en Gip., Biz., y ANs., pero muy significativos. Para mejor comprensión de las correspondencias entre formas de presente y pretérito, presentamos el siguiente cuadro:

	PRESENTE	misma estructura que el	PRETÉRITO	
1 sing	(d-u-t)	(d-it-u-t)	perdidas y reemplazadas	
2 sing. masc.	d-u-k	d-it-u-k	z-u-ka-n	z-it-u-ka-n
2 sing. fem.	d-u-n	d-it-u-n	z-u-na-n	z-it-u-na-n
3 sing.	d-u-Ø	d-it-u-Ø	z-u-Ø-en	z-it-u-Ø-en
1 plu.	(d-u-gu)	(d-it-u-gu)	perdidas y reemplazadas	
2 plu.	d-u-zu	d-it-u-zu	z-u-zu-n	z-it-u-zu-n
3 plu.	d-u-te	d-it-u-z-te	z-u-te-n	z-it-u-z-te-n

Es evidente que los prefijos **d-**, **d-it-**, representan a los sujetos pacientes o absolutos del presente singular y plural, y **-(t)**, **-k**, **-n**, **-Ø**, **-(gu)**, **-zu**, **-te**, son los sujetos agentes o ergativos. Igualmente, **z-**, **z-it-**, señalan los sujetos pacientes o absolutos del pretérito y **-ka**, **-na**, **-Ø**, **-zu**, **-te**, son los sujetos agentes o ergativos.

La única alteración importante que salta a la vista es que el mismo paciente de tercera persona presenta prefijo **d-** en el presente y prefijo **z-** en el pretérito. “Casualmente” son los mismos prefijos de **da** ‘él es’ del presente de

izan y de **zan** ‘él era’ del pretérito de dicho verbo para la misma tercera persona en funciones de paciente o pasivo, lo cual confirma, como venimos diciendo, la intervención de **izan** en la conjugación de todos los verbos vascos, tanto intransitivos como transitivos.

Por ello, veamos la concordancia totalmente “pasiva” de la conjugación euskérica:

<i>sagar bat</i> una manzana	<i>jan da-u-Ø</i> es comid-a	(arek) (por él)	(él) ha comido una manzana
<i>sagar bi</i> dos manzanas	<i>jan d-it-u-Ø</i> son comid-as	(arek) (por él)	(él) ha comido dos manzanas
<i>sagar bat</i> una manzana	<i>jan d-u-te</i> es comid-a	areek por ellos	ellos han comido una manzana
<i>sagar bi</i> dos manzanas	<i>jan d-it-u-z-te</i> son comid-as	areek por ellos	ellos han comido dos manzanas
<i>sagar bat</i> una manzana	<i>jan z-u-Ø-en</i> era comid-a	(arek) (por él)	(él) había comido una manzana
<i>sagar bi</i> dos manzanas	<i>jan z-it-u-Ø-en</i> eran comid-as	(arek) (por él)	(él) había comido dos manzanas
<i>sagar bat</i> una manzana	<i>jan z-u-te-n</i> era comid-a	areek por ellos	ellos habían comido una manzana
<i>sagar bi</i> dos manzanas	<i>jan z-it-u-z-te-n</i> eran comid-as	areek por ellos	ellos habían comido dos manzanas

En las frases vascas, la flexión verbal integra el número, singular o plural, de las manzanas que se comen y también quién o quienes son los sujetos que realizan la acción de comer. Se corresponde con las pasivas castellanas: **es** comid-a, paciente singular, **son** comid-as, paciente plural, lo mismo que **era** comid-a y **eran** comid-as. En la activa castellana, el verbo concuerda con el sujeto agente pero nada más: **él ha**, **ellos han**, **él había**, **ellos habían**, pero siempre ‘comido’, nunca aparece ‘comidos’ para el paciente plural. Tampoco los auxiliares **ha**, **han**, **había**, **habían**, distinguen el número de manzanas. Los sujetos agentes se distinguen en los cuatro casos. Esta vez, siguiendo a Mitxelena, diremos que la pasiva ofrece una “**descripción más exacta**” y una “**traducción literal**”.

Volviendo a lo que venimos tratando, del cuadro de flexiones **duk**, **dítuk**, **zukan**, **zitukan**, etc. de la ya citada conjugación cortés de ***edun**, proceden las familiares o alocutivas que sustituyen a las formas de **izan** por estas de ***edun**: **amen da** = **amen duk**, **dun**, **duzu**, que, traducido literalmente, sería: ‘aquí **está**’ (aquí es) sustituido por ‘aquí **lo tienes**’. Con otras personas aún se dice y se diría antiguamente lo mismo: **amen da** sustituido por **amen dut**, **du**, **dugu**, **dute**, que literalmente serían: ‘aquí **lo tengo**’, ‘aquí **lo tiene**’, aquí **lo tenemos**’, etc. Probablemente, como decía Azkue, este sea el origen del

renombrado alocutivo vasco que más tarde evolucionaría con un desarrollo espectacular.

Asimismo, siguiendo los mismos pasos en el pretérito, tenemos: *ona zan* ‘era bueno’ que sustituido por *ona zukan, zunan, zuzun*, del verbo **edun* sería, literalmente: bueno **lo tenías**. Con las plurales del tipo *dituk, zitukan*, etc., sirven los mismos argumentos exactamente igual.

Por estas razones, detallamos las flexiones familiares o alocutivas singulares del pretérito *zan* de *izan* sustituidas, en su origen, por las formas procedentes de **edun* cortés: en Gip., aunque las flexiones usadas son las híbridas *u-a-n, u-na-n*, sin *z-* inicial, se testifican *z-u-ka-n, z-u-na-n* en Deba, Mutruku, Zegama, Zumarraga, Urretxu, Legazpia, Ormaiztegi; en Biz. *z-o-a-n, z-o-na-n*, general, con *z-* inicial; Lab. *z-u-ka-n, z-u-na-n*; Sul. *zia, zuña, zuzun*; Aez. *z-u-a, z-u-na*; Sal. *-u-en, -u-en, z-inuen*; Ronc. *z-iu-a, z-i-na, z-union*; ANm. *z-u-ta, z-u-na*, ANs, si bien, en general, presenta las híbridas modernas *-u-en, -u-ne-n*, se usan también flexiones del tipo *z-u-ke-n, z-u-ne-n*, en las localidades de Ondarribia, Bera, Lesaka, Etxalar, Oronoz; BNoc., *z-i-a-n* y *z-u-ka-n, z-u-na-n*; BNor., *z-u-ka-n, z-u-na-n, z-u-zu-n, z-u-xu-n*(diminut).

Igualmente, las formas familiares del plural *ziran* ‘eran’ de *izan* proceden de las cortesés de **edun*: Gip., las modernas híbridas generales *it-u-ka-n, it-u-na-n*, sin *z-* inicial que la perdió, pero en las localidades citadas anteriormente se hallan las del tipo *z-it-u-ka-n, z-it-u-na-n*; Biz., *z-o-a-za-n, z-o-na-za-n*; Lab. *z-it-u-ka-n, z-it-u-na-n*; Sul., *z-ut-i-a-n, z-ut-u-ña-n, z-ut-u-zu-n*; Aez., *z-it-u-a, z-it-u-na*; Sal., *-it-u-en, -it-u-na, z-intzan*; Ronc., *z-t-iu-a, z-t-iu-a, z-untion*; ANm., *z-it-uz-ta, z-it-u-na*; BNoc., *z-it-i-a-n/z-it-u-ka-n, z-it-u-na-n*; BNor., *z-it-i-a-n/z-it-u-ka-n, z-it-u-na-n, z-it-u-zu-n/z-it-zu-n, z-it-u-xu-n/z-it-xu-n* (diminut.).

Las flexiones con prefijo *z-* son las auténticas originales porque, además de ser las únicas lógicas, se manifiestan en todos los dialectos y porque el Gip. y ANs., nos señalan, a ojos vista, que están perdiendo dicha *z-* inicial más deprisa que el resto de los dialectos. Es curioso que el Gip., que según Azkue prestó dicho prefijo al Biz., la haya perdido en estas alocutivas y el Biz., del que todos los vascólogos, menos Mitxelena, han opinado que tiene sufijo $\emptyset = \text{cero}$,

presente dicho prefijo en estas formas familiares prácticamente al 100%. No es de extrañar, por tanto, si el Gip., ANs., etc. están perdiendo dicha *z-* inicial “delante de nuestros ojos y oídos”, el Biz. haya hecho lo propio con muchas de las flexiones del pretérito. Por otra parte, se confirma lo que venimos sosteniendo desde hace muchos años: las formas familiares conservan mucho mejor y más tiempo que las cortesés las formas originales y primitivas. Como se puede observar en estos ejemplos, en la conjugación familiar tenemos muchos más casos de conservación de unas formas que, además, proceden de la cortés que es donde se crearon en origen.

En definitiva, *zuen* debió ser la primera flexión que los euskoparlantes transformaron en sus mentes tomando por sujeto agente la *z-* que hasta entonces representaba al sujeto paciente. Se invirtieron las funciones y la vieja conjugación vasca que fue siempre de agente sufijado comenzó a ser de agente prefijado en algunos casos como el citado. Abierta esta vía, le siguieron por analogía *zuten, zituen, zituzten*. Hoy mismo, cuando pronunciamos *zuen* y *zituen*, de agente singular \emptyset , entendemos en nuestras men-

tes que la **z-** inicial es el sujeto agente. Sin embargo, al oír o pronunciar **zuten** y **zituzten** no está tan clara la influencia de la **z-** inicial porque ahí está el agente plural **-te** reclamando nuestra atención.

Dos de los más notorios miembros de Euskaltzaindia, Patxi Altuna y Miren Azkarate, en “Euskal morfologiaren historia”, p. 144, nota 13, preguntan que si “**ikusí zuen**” ‘él vió’ es forma pasiva, cuál es la correspondiente forma activa? La respuesta es que se trata de la misma flexión que no sufrió ninguna mutación. Sólo se modificó la forma de entender en la mente de los euskaldunes adoptando su **z-** inicial como sujeto agente cuando en realidad representaba al sujeto paciente en una flexión en la que se perdió el verdadero sujeto agente sufijado. Al no haber ninguna otra marca de sujeto en la flexión, se le otorgó a dicha **z-** la preponderancia que de suyo no le correspondía. De todos modos, alteraciones mucho más difíciles e increíbles han ocurrido en la conjugación euskérica. Eso sí, tomada **zuen** como “modelo” de activa podemos “inventar” todas las activas que queramos.

Por lo tanto, las formas **zuen, zuten, zituen, zituzten, zukan, zunan, zuzun, zitukan, zitunan, zituzun**, ofrecen las marcas de sujetos pacientes de terceras personas singular y plural, que son los prefijos **z-** y **z-it-**. Cuando los sujetos agentes sufijados son de terceras personas sus marcas son **-Ø** y **-te**, para singular y plural respectivamente. Si los agentes sufijados son de segunda persona, los distintivos son **ka, na, zu**. En consecuencia, en ambos casos, debido a su estructura y al testimonio de la partícula **-it-** por ser resto de la raíz plural de **izan**, no cabe duda de que están en construcción pasiva.

No hay “desplazamiento del ergativo” en el pretérito como algunos defienden, porque sigue tan “desaparecido” como siempre cuando es tercera persona singular porque es sufijo cero (como en presente **du-Ø**), es sufijo **-te** cuando es tercera persona plural, son sufijos **ka, na**, cuando los agentes son de la segunda persona en corteses y familiares del singular y **-zu** cuando el agente es la segunda persona plural de corteses y familiares. Eso sí, **nuen** y Zig. **geuen**, con agentes o ergativos de primera persona, formas modernas en activa creadas por analogía con **zuen** activizada, han usurpado unas plazas que poseían unas flexiones anteriores, en pasiva, y cuyos testimonios, por mínimos que sean, no hallamos, desgraciadamente, en ninguna parte.

Venimos proponiendo que **da** ‘él es’ y la datival **za-ko** ‘él es a él’ son formas muy desgastadas que se apoyan y se prueban mutuamente para su reconstrucción interna. **Da-** perdió la raíz **-za-** de **izan** que aparece en **za-ko**, lo que probaría una forma anterior ***daiza**, flexión lógica admitida, entre otros autores, por Mitxelena. El plural **dira** presenta el sujeto **di-** y la raíz, muy alterada, **-ra-**. Recuérdese que las indirectas de **ga-ra, za-ra-**, llevan la auténtica raíz **-tza-**. **Za-ko**, con la raíz **-za-** de **izan**, se reconstruye precisamente con la anterior **da-**. Recuérdese que **dizako = zako** está atestiguado en Navarra.

Igualmente, **za-n** ‘él era’ no presenta más que la raíz de **izan** y **-n** final, marca secundaria de pretérito. **Zi-tza-ion**, él era a él’ ofrece **zi-** en funciones de sujeto además de la raíz **tza-** de **izan**. En su plural **ziran** observamos el mismo prefijo **zi-** de **zi-tza-ion**, como marca secundaria del sujeto y **-ra-** que debe ser la raíz muy evolucionada de **izan**, que tiene la misma explicación que en **dira**. Por ello, proponemos que:

sujeto paciente evoluciona a siendo el Biz. se traduce por:	da(iza) da d él(es)	+	u (de <i>*edun</i>) u o habido	+	gu sujeto agente gu gu su mejor testigo por nosotros
paciente se traduce:	dira < ditza ellos son	+	u (de <i>*edun</i>) habidos	+	zu sujeto agente por vos. (actual dituzu)
sujeto paciente se traduce:	za-n (él) era	+	u (de <i>*edun</i>) habido	+	te agente + n temporal por ellos (actual zuten)
paciente se traduce:	ziran<zitzan ellos eran	+	u (de <i>*edun</i>) habidos	+	\emptyset agente + n temporal (por él) (actual zituen)

Tal vez sorprenda que digamos que **da + (iza gastada) + u + gu = da-u-gu > dogu** está en estructura pasiva. Aún más sorprendente que defendamos: (falta marca de sujeto +) **za-(n) + u + te > za-u-te-n > z-u-te-n**. Sobre todo en esta última, si la **z-** de **zuten** procede de **za-n**, es una flexión sin marca de sujeto paciente personal. En las dativales, asume la función de paciente la partícula **zi-** como en **zi-tza-kon**. Se supone que es la misma **zi-** que integra **ziran** plural. De todos modos, dicha **zi-** en funciones de presunto sujeto paciente o absoluto, no pudo ser el original porque las marcas personales de tercera son **b-** o **d-** iniciales. Por lo tanto, debió haber una flexión anterior más acorde con las terceras personas. Para este caso, en la creencia de haber descubierto un magnífico fósil en la expresión **baldin bada** ‘si fuera que es’, en nuestro artículo publicado por la revista “Euskerazaintza”, LVIII zenbakia, p. 27/33, intentamos probar que tuvo que existir una flexión muy antigua, ***d-in-tza-n**, hoy desaparecida, que es la única que pudo producir tanto **baldin** de la expresión anterior como la forma **balitz** del supositivo del condicional, pero que en el fondo tienen una significación común. Rogamos encarecidamente a nuestros amables lectores repasen dicho trabajo.

Si esto fuera así realmente, las actuales flexiones **zuen, zuten, zituen, zituzten**, etc. no serían las originarias primitivas porque debieron existir, probablemente, flexiones con el sujeto paciente ***zizan** y, antes de este, posiblemente, con la más primitiva ***dintzan**.

Sea como fuere, cuando, por las evoluciones habidas, comenzaron a usarse **zuen, zuten, zituen, zituzten**, etc., estaba grabado en la mente de los euskaldunes el “sentimiento” de que su conjugación estaba construida en forma pasiva. Para apoyar esta afirmación, digamos que los pronombres intensivos originales ***neur - aur-neur**, actual **neuroni** (testificado **neur - aurni** en Lazarraga), ***zeur - aur-aur**, actual **zeurori**, etc. tienen variantes del tipo **ni-haur, zu-haur**, etc., y también las del tipo **ner-au, ger-au**, etc. que son el resultado de abandonar las primeras formas completas adoptando las nuevas recortadas, pero teniendo bien presente en su memoria que los intensivos se componen de un pronombre personal, **ni, gu**, etc. y un demostrativo **haur**.

Alguien puede preguntarse cómo pudo ocurrir que **zuen, zituen, zuten, zituzten**, etc., siendo originariamente de concepción pasiva con sujeto agente sufijado, pasaran a “sentirse” en activa y considerar la **z-** inicial como suje-

to agente prefijado. ¿Pudo darse semejante vuelco en el pretérito de la conjugación vasca?. Digamos que Schuchardt contestó a Vinson que las lenguas caucásicas meridionales, georgiano, mingreliano, souane, cambiaron su construcción con el paso del tiempo.

Transformaciones más difíciles han ocurrido y prácticamente delante de nuestros ojos. Hemos visto que **zukan, zunan**, originales pasivas conservadas en todos los dialectos aunque en mucha menor proporción en Gip. y ANs., han derivado en estos euskalkis a las híbridas **uan, unan**. Lo mismo con las plurales **zitukan, zitunan**, pasivas, y las híbridas **ituan, itunan**, de ambos dialectos.

Más chocante es la coexistencia de la antigua **zuzun**, pasiva, y la “recién” creada, la activa **zenduen**. La misma explicación sirve para la pasiva **zitu-zun**, (usada también en nuestros días en la cortés del Gip. que presenta, a su vez, las híbridas **ituan, itunan**, para el agente **i**) y la “recién” creada **zenituen**. Todo esto está ocurriendo en muy pocas generaciones.

En apoyo de estos argumentos, reiteramos que las formas siguientes, en presente:

	d-i-ra	‘ellos son ’	(intransitiva)
	d-it-u-Ø	‘ellos son habidos (por él)	(transitiva)
(izan)	d-it-e(ze)n	‘ellos sean ’	(intransitiva)
(izan)	b-it-e	‘ sean ellos’	(intransitiva)
(izan)	d-it-za-Ø-n	‘ellos sean habidos (por él)	(transitiva)
(izan)	b-it-za-Ø	‘ sean ellos habidos (por él)	(transitiva)

no son producto de seis casualidades. Letra inicial **d-** o **b-**, marcas ambas de pacientes de terceras personas; les sigue la **-i** pero sin la **a-**, por ejemplo, de **ga-it-u, za-it-u**, compañeras de **d-it-u**; en cinco de ellas aparece la **-it-** llamada pluralizadora (en el verbo **izan** aparece en las derivadas); son tres intransitivas y otras tres transitivas; son los “únicos” cuatro verbos vascos que llevan dicha **-it-**: **izan, *edun, *edin, *ezan**.

Igualmente en pretérito:

	z-i-ra-n	‘ellos eran ’	(intransitiva)
	z-it-u-Ø-en	‘ellos eran habidos (por él)	(transitiva)
(izan)	z-it-e(ze)n	‘ellos fuera n’	(intransitiva)
(izan)	z-it-za-Ø-n	‘ellos fuera n habidos (por él)	(transitiva)

Como el imperativo no tiene pretérito no hay más que cuatro formas. Inician con **z-it-**. Aunque la forma **ziran** no “enseña” **-it-** sí lo hacen sus derivados **z-it-zaizkigun, z-it-zaizkion**, etc. Como en el caso anterior del presente, no se trata de cuatro “casualidades” ni proceden del “pito pito gorgorito”. Podemos afirmar que las semejanzas de las primeras partes de estas flexiones solamente pueden darse si, y solamente si, **d-it... b-it...** del presente y **z-it...** del pretérito de dichas formas representan al mismo sujeto plural de terceras personas en sus funciones de sujeto pasivo de intransitivos o de sujeto paciente de transitivos en construcción pasiva. Además, esta condición únicamente se puede cumplir si la flexiones verbales de los hipotéticos verbos ***edun, *edin, *ezan**, proceden de alteraciones del verbo principal euskérico y el único conjugado **izan**.

Por otro lado, los embrollos más importantes ocurren siempre en formas en que intervienen las terceras personas. Los pronombres *ni, i*, aunque indefinidos en origen, son siempre singulares por su significado y, al contrario, *gu, zu*, también indefinidos, siempre son plurales. El pronombre original indefinido de tercera persona fue **beur*, pero aquí no se distingue el singular y el plural. Este es el principal escollo de la primitiva conjugación euskérica y de aquí surgen todas las mutaciones para su distinción que a veces derivan en falsas interpretaciones. Si acertamos en la comprensión de las flexiones de terceras personas, el resto se resolverá fácilmente.

El prefijo *be-* de *be-di, be-tor, be-go*, etc. de verbos intransitivos, claramente señala al sujeto pasivo o paciente de tercera persona singular. Nunca ha representado al sujeto agente, entre otras razones, porque estos van siempre sufijados. No existe constancia de tal caso. Por las mismas razones, *b-it-e(z)*, también intransitivo, señala al sujeto paciente de tercera plural. Tampoco consta que haya tenido nunca misión alguna de sujeto agente.

A pesar de ello, *be-* de *be-za*, verbo transitivo, se ha llegado a interpretar como agente prefijado, sin cambiar nada, ni poner ni quitar una sola letra, como en el caso de *zuen*, dando paso con ello, a una vía para posteriores alteraciones. El prefijo *be-* de *be-za, be-kar*, etc., verbos transitivos, es tan sujeto pasivo como la *be-* de *be-di, be-tor*, etc. Si hemos llegado a “sentirlo” como sujeto agente prefijado es debido a falsas interpretaciones. Después de *be-za* vino *be-za-te*, que aún teniendo su propio agente *-te*, en Iparralde también se considera *be-* como tal, de forma que se ha admitido que lleve dos agentes, uno falso, y ningún paciente. No es lógico.

Iniciada así la transformación del significado de *be-*, surgieron, por analogía, *be-naza, be-naza-te, be-gaitza, be-gaitza-te, be-zaitza, be-zaitza-te*, etc. Huelga señalar que en estos casos el prefijo *be-* está ejerciendo una función que de ninguna manera le corresponde. En cualquier caso, muchos vascólogos y escritores han usado estas formas ilegítimas pero Lafitte, Lafon, Zabala Arana, Ondarra, se expresaron en contra de dicho uso y Euskaltzaindiaren Arauak ofrece los paradigmas del imperativo sin dicho prefijo. Esta *be-* se entromete hasta en el imperativo intransitivo en funciones auténticamente disparatadas. Duvoisin, en “Liburu ederra” registra *benedi, begedi, bezedi*, en lugar de *nadin, gaitezen, zaitez*. ¿Cómo ha podido “saltar” el prefijo *be-*, marca indiscutible de paciente de tercera persona singular, a las primeras y segundas personas obligando a “inventar” nuevas formas que no concuerdan con nada conocido? Y aquí, la *be-* inicial no puede tener “significación ergativa” porque son intransitivos. Ha ocurrido que *be-*, una vez perdidas su misión y significación originales, ha bailado locamente hasta llegar a situaciones inverosímiles.

Se observa en estos ejemplos con qué facilidad los pacientes se convierten en agentes prefijados. Así y todo, es más difícil “crear” una flexión totalmente artificial como *be-nazate*, (mucho más *be-nedi*) con prefijo falso añadido, que malinterpretar la *z-* de *z-uen* como agente, evidentemente un error muy fácil de cometer, porque dicha flexión se presta más a ello desde que perdió el distintivo del correspondiente sujeto agente sufijado. Si nuestros antepasados “tragaron” *be-nazate, be-gaitzate*, etc. más fácilmente admitirían la mucho más camuflada *z-* de *z-uen* como agente.

Por otro lado, en nuestra propia generación estamos viendo que la expresión correcta *ikusi zaitut* ‘te he visto’ (tu persona), se está convirtiendo rápidamente en *ikusi dizut* ‘te “la” he visto’ (la chapela).

Llegados hasta aquí, se supone muy importante para el estudio histórico del verbo euskérico que los que admitan estas propuestas se manifiesten en dicho sentido y los que las rechacen hagan lo mismo. Solamente rogaríamos a estos últimos tengan a bien indicar en qué puntos y por qué razones están errados nuestros argumentos. Es indispensable decidir si la **z-** de **z-uen** es paciente o agente. Ahora hay más datos para ello o al menos para su discusión.

No basta con decir que en el siglo XXI “sentimos” en activa nuestra conjugación porque estamos buscando cómo se creó la misma hace miles de años. Es hora de arrinconar el “tabú” del pasivismo e intentar hallar el origen del verbo vasco sin ningún temor a los resultados y en la confianza de que será en beneficio de nuestro venerable euskera.

Con este objeto, queremos trasladar algunas frases de Robert L. Trask, acérrimo defensor del ergativismo actual del verbo vasco, en las que indica que dicha conjugación ergativa actual procede de un viejo verbo vasco pasivo.

En su “Historical Syntax and Basque Verbal Morphology: Two Hypotheses”, 1977, cap. 5, p.208, dice: **“providing we are willing to grant that the Basque “ergative construction arose historically from a passive”**. Es decir, que la actual construcción ergativa vasca procede históricamente de una pasiva.

Entre el final de esta pag. y principio de la siguiente señala: **“It seems fairly obvious that the ergative in these languages (se refiere al Hindi, Urdu y Punjabi) arose as a passive reinterpreted as an active, since the passive origin is still transparent”**. Dice que el ergativo de estos lenguajes también se originó como un pasivo interpretado como un activo, ya que el pasivo original está todavía transparente. Añadimos que el pasivismo vasco está también transparente.

En el mismo capítulo y p. 209, expone: **“too the ergative arose as a passive reinterpreted as active”**, citando a las lenguas polinesias. Y sigue diciendo que la construcción ergativa en las lenguas **polinesias** son generalmente idénticas con una construcción pasiva a todos los respectos menos uno: la ausencia de la marca pasiva en el verbo. ¿Se referirá, quizás, a la ausencia del verbo ‘**ser**’ tal vez por desgaste? Eso mismo ocurre en muchas flexiones del euskera.

Al comienzo de la columna derecha del mismo capítulo y en referencia a lenguas australianas: **“But Hale (1970), surveying the situation, concludes that ergativity in these languages has most probably arisen from a reinterpreted passive”**. Nos dice que también Hale (1970) concluye que la ergatividad en estos lenguajes **australianos** fue probablemente originados desde una reinterpretada pasiva.

Un poco más abajo, en la misma columna y pag.: **“claiming that the Georgian ergative arose also from a reinterpreted passive”**. Vemos, pues, que el ergativo **georgiano** procede también desde una reinterpretada pasiva.

Hacia el final de este capítulo: **“Given the assumption that the patient of a transitive verb in an ergative construction was originally its subject in a passive construction, this reconstructed order holds for all finite verbs in Basque, except for the transitive past tense forms with like nuen ‘I had it’**. Muy interesante. Asume que el paciente de un verbo transi-

tivo en una construcción ergativa fue originalmente su sujeto en una construcción pasiva y este orden reconstruido es válido para todos los verbos finitos vascos excepto para las formas transitivas del pretérito con pacientes de tercera persona como *nuen* 'yo tuve'.

En p. 210, cap. 7, "Hypothesis 2": "**The ergative construction in Basque arose from a passive which was reinterpreted as an active voice**". Repite una vez más que la construcción ergativa en vasco procede desde un pasivo que ha sido reinterpretado como una voz activa.

En la p. 211, cap. 8: "**I suggest that it is possible that this -n is in fact the remnant of a ancient passive marker**". Dice que es posible que la *-n* (de *ni-N-duen*, *gi-N-duen* del final de la p. 210) es el resto de una anciana marca pasiva. Estamos de acuerdo y además la *-d-* también, es decir, *ni-nd-uen*, *gi-nd-uen*, porque *nintzan + u > ninduen*, *gintzan + u > ginduen*.

En la misma pag. y cap., en la columna derecha, hacia la mitad de pag.: "**n may have been not exactly a passive marker, but rather a marker of intransitive verbs. Intransitive markers are less common than passive markers, but are attested**". Si *-n* ha podido ser no exactamente una marca de pasivo sino más bien una marca de verbo intransitivo, ha podido ser originada en flexiones de *izan*, único verbo vasco conjugado.

En p. 212, cap. 10: "**by which the old passive construction has been reinterpreted as an active with the morphological feature of ergativity. The change to ergativity is now complete**". Hablando del euskera, repite una vez más que la vieja construcción pasiva ha sido reinterpretado como un activo con el morfológico rasgo de ergatividad.

Por último, en p. 213, cap. 10, véase **Stage 3**, donde, entre otras cosas, dice: "**The passive voice has been reinterpreted as an active in the past**".

Repetimos que el Sr. Trask defendía el ergativismo "actual" de la conjugación vasca como todos los lingüistas y filólogos de nuestros días. Aquí conviene puntualizar. En *zuk ikusi nauzu* 'tú me has visto', al no conservar el verbo ningún rastro de *izan* conjugado, se puede admitir que hoy está en forma activa o ergativa. Pero en *zuk ikusi ga-it-uzu* 'tú nos has visto', el verbo conserva aún el resto *-it-* que es parte de la raíz plural *-itza-* de *izan* por lo que esta flexión es totalmente pasiva. Hay "mil" ejemplos más que prueban que el verbo *izan* es el único verbo conjugado que acompaña a las raíces de todos los demás verbos tanto transitivos como intransitivos. Es muy importante que el Sr. Trask nos diga que el verbo vasco actual, ergativo según él y muchos más, procede de una anterior construcción pasiva. Expone también que existen varias lenguas con estas características. Hemos leído muchos escritos insultantes rechazando nuestro pasivismo como es el caso de Mitxelena, reproducidos al comienzo de este artículo. Se ha "enseñado" por doquier la imposibilidad del pasivo vasco y en consecuencia hemos tenido que sufrir muchos argumentos raros al hablar de ello. Todos ellos se han agarrado al reciente invento del ergativismo pero ahora Trask les dice que viene del pasivo. Este señor fue muy valorado y seguido por los ergativistas citándole muchísimas veces en sus escritos. Lo que sorprende es que no hayamos podido ver en ningún artículo sus referencias de que el ergativo procede del pasivo. Esta opinión era muy importante, vital, para el estudio del origen del verbo vasco. Por ejemplo, el académico de Euskaltzaindia, Beñat Oiharzabal, ergativista, en su artículo "Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque",

editado en Suplementos de ASJU-XXVII, 1992, incluye este artículo de Trask en la lista de la Bibliografía consultada. Su trabajo es para rechazar, una vez más, el pasivismo vasco. Es lógico que se valga de todos los comentarios que apoyen su teoría pero ¿no era lógico exponer también estas interesantes opiniones del Sr. Trask si queremos hallar la verdad del verbo vasco?

Por último, J. Garate, en la revista Euskera-XVII, 1972, en p. 52, dice: “La ventaja del ‘hindi’ consiste en haber conservado intacto el alfabeto sánscrito según Lanza del Vasto. Es un idioma con solo el verbo “ser”: los otros verbos se reducen a radicales invariables” Ningún lingüista ha contestado, que sepamos, al Sr. Garate, que dice que el verbo hindi es solo pasivo. Trask dice lo mismo. Si en este caso y otros más es posible la pasiva sin activa, ¿por qué, empezando por Mitxelena, se le quiere negar esa posibilidad al euskera que presenta, además con creces, datos científicos probados para ello?

Por tanto, tenemos flexiones que se explican claramente desde la pasiva como **zituzun**, algunas que actualmente están totalmente en activa como **nuen** y también hay híbridas como **ituan**, **itunan** pero se conocen sus antiguas pasivas como **zitukan**, **zitunan**. Aquí podemos incluir, por derecho propio, a las más antiguas flexiones del euskera conservadas en las familiares del Biz. **nintzoan/nintzuan**, **gintzoazan/gintzuazan**, procedentes de **nintza(n) + u + (k)a-n** y **gintza(n) + u + (k)a-z-an**, que se presentan perfectamente en la pasiva original primitiva con el verbo **izan** conjugado y la raíz de ***edun** amen de los sujetos pacientes prefijados y los agentes sufijados.

Nos queda explicar cómo aparecen **nuen**, **nituen**, **genduen**, **genituen**, con agentes de primeras personas prefijados y que están completamente en activa: No se puede hablar propiamente de “desplazamiento del ergativo” sino de una suplantación de unas flexiones por otras totalmente distintas por analogía con **zuen**, **zituen**, que se convirtieron en activas en las mentes de los euskaldunes. De las **treinta y seis** flexiones del paradigma del pretérito de ***edun** las **cuatro** flexiones citadas son las únicas que necesitan una explicación porque las otras **treinta y dos** están claramente en construcción pasiva. Cuesta creer que los primeros euskaldunes construyeran en pasiva todas las combinaciones monosilábicas que corresponden a treinta y dos flexiones y solamente crearan en activa, sin ningún motivo razonable aparente, las **CUATRO** formas de agentes de primeras personas y solamente cuando los pacientes fuesen de tercera. Ni siquiera poseerían los mínimos recursos lingüísticos para permitirse el lujo de hacer tales distinciones.

Para poder observar más claramente este punto, señalamos unos ejemplos en los que se contemplan las diversas flexiones del pretérito, clasificadas en función de los sujetos agentes y pacientes y sus correspondientes formas del presente:

1º.— Con pacientes y agentes de 1ª y 2ª personas alternativamente. Las flexiones de pretérito ofrecen una estructura pasiva igual que sus correspondientes del presente.

Pretérito:	n-in-d-u-zu-n	g-in-t-u-k-an	z-in-t-u-d-an	in-d-u-gu-n
Presente:	n- a - u-zu	g-ai-t-u-k	z-ai-t-u-t	a- u-gu

2º.— Con pacientes de 1ª y 2ª personas y agentes de 3ª, presentan estructura pasiva tanto en pretérito como en presente:

Pretérito:	<i>n-in-d-u-Ø-n</i>	<i>g-in-t-u-z-te-n</i>	<i>z-in-t-u-Ø-en</i>	<i>z-in-t-u-z-te-n</i>
Presente:	<i>n -a- u-Ø</i>	<i>g-ai-t-u-z-te</i>	<i>z-ai-t-u-Ø</i>	<i>z-ai-t-u-z-te</i>

3º.— Pacientes de 3ª persona y agentes de 2ª. Misma estructura pasiva en pretérito y presente:

Pret.:	<i>z-u-k-a-n</i>	<i>z-u-n-a-n</i>	<i>z-u-zu-n</i>	<i>z-it-u-k-a-n</i>	<i>z-it-u-n-a-n</i>	<i>z-it-u-zu-n</i>
Pres.:	<i>d-u-k</i>	<i>d-u-n</i>	<i>d-u-zu</i>	<i>d-it-u-k</i>	<i>d-it-u-n</i>	<i>d-it-u-zu</i>

4º.— Pacientes y agentes de 3ª persona. Estructura pasiva tomando la *z*-inicial del pretérito por sujeto paciente como suponemos ha quedado probado:

Pretérito:	<i>z-u-Ø-en</i>	<i>z-u-te-n</i>	<i>z-it-u-Ø-en</i>	<i>z-it-u-z-te-n</i>
Presente:	<i>d-u-Ø</i>	<i>d-u-te</i>	<i>d-it-u-Ø</i>	<i>d-it-u-z-te</i>

5º.— Pacientes de 3ª persona y agentes de 1ª. Totalmente en activa. Flexiones nuevas creadas por analogía con *zuen* activizada. Ninguna semejanza en el pretérito con los casos anteriores.

Pretérito:	<i>nuen</i>	<i>genduen</i>	<i>nituen</i>	<i>genituen</i>
Presente:	<i>d-u-t</i>	<i>d-u-gu</i>	<i>d-it-u-t</i>	<i>d-it-u-gu</i>

Nuen, la flexión verbal millonaria, las más citada por los tratadistas para rechazar el pasivismo del verbo vasco pero que no es más que una flexión moderna creada por analogía con la activizada **zuen**. No es legítimo que los ergativistas se agarren al clavo ardiendo de **nuen**, ignorando que de 36 flexiones del paradigma del pretérito, 32 se manifiestan en forma pasiva como queda probado. Se supone que hay que estudiar por igual las 36 flexiones.

Lo cierto es que, una vez transformado el prefijo **z-** de **zuen** de marca de sujeto paciente a sujeto agente prefijado, las primeras y segundas personas crearon por analogía: **nuen**, **euen**, **geuen**, **zeuen**, que se señalan sin asterisco porque están plenamente testificadas por las variedades de Zigoitia, Salinas, etc. del Biz. como las siguientes: **nemen**, **neben**, **neban**, **neuan**, etc.; **emen**, **euan**, etc.; **gemen**, **geben**, **geuan**, et.; **zemen**, **zeben**, **zeuan**, etc., siendo considerados estos dos últimos grupos como más antiguos que **genduen**, **zenduen**. Se da el curioso caso de la coexistencia de la original **zuzun** en el familiar respetuoso y en la conjugación cortés, la primera transformación a la activa **zeuen** y la posterior evolución a **zenduen**. También conviven la vieja pasiva **zituzun** en la familiar respetuosa y en la cortés de algunos dialectos y la moderna **zenituen**. También **zukan**, **zunan** y las híbridas **una**, **unan**.

Es bien sabido que las alteraciones más importantes se producen en las terceras personas y que en muchos casos las primeras y segundas personas adoptan también las mismas alteraciones por analogía.

Como prueba de ello, hemos podido ver que la imperativa **beza**, una vez interpretada su **be-** inicial como sujeto agente, fue imitada en Iparalde por

las disparatadas **be-nazate**, **be-zaitzate**, etc de las primeras y segundas personas que son transformaciones bien difíciles, defendidas, sin embargo, por el P. Villasante, presidente de Euskaltzaindia.

Josu Oregi, BAP-1953-1º, p. 40, dice que **-tza-** pluralizador es necesario para distinguir las dos terceras personas, singular y plural, pero que la primera y segunda personas del plural, sin necesidad de ello, lo adoptaron por analogía.

Ricardo Gomez & Koldo Sainz, en "On the Origin of the Finite Forms of the Basque Verb", p. 249, comentan una opinión del anteriormente citado Sr. Trask, que indicaba que para evitar ambigüedades, las terceras personas tomaron un pluralizador y la primera y segunda personas lo adoptaron por analogía. Se observa, sin ninguna duda, que las alteraciones habidas en flexiones de terceras personas se transmiten fácilmente a la primera y segunda personas.

El hipotético verbo auxiliar ***edin** procede de la alteración de la flexión de tercera persona **dain** de **izan** que mudó a **da-d-in** y la primera y segunda personas crearon **nadin**, **adin** por analogía,

En definitiva, si **zuen**, **zituen**, etc. se crearon en pasiva, si **zukan**, **zunan**, **zitukan**, **zitunan**, presentan igualmente ese pasivismo, si sobreviven todavía las pasivas **zuzun**, **zituzun**, este último con sufijo **zu(n)** ergativo o sujeto agente, al lado de las modernas activas **zenduen**, **zenituen**, con prefijo **z-** ergativo, no podemos negar que en algún tiempo se tuvieron que usar las hoy desaparecidas ***zudan**, ***zitudan**, ***zugun**, ***zitugun**, con agentes de primeras personas, en construcción pasiva, aunque, desgraciadamente, nunca se podrá demostrar por carecer del más mínimo rastro. De todos modos, para terminar, diremos que el ergativo actual es un antiguo instrumental de pasiva.

Iker Joseba Laka Guenaga

EL EUSKERA EN LA HUESCA DE LOS SIGLOS XIV AL XVII

En homenaje –y gratitud–, a mi buen amigo D. Federico Balaguer, Archivero y Cronista emérito de Huesca. De él me dijo D. Javier Osés Obispo de aquella Ciudad, que era el hombre que más sabía de estas cosas en Aragón.

Hace a tiempo que la maravillosa supervivencia del Euskera en tierras aragonesas me tenía sorprendido. Pero ese asombro ha ido creciendo en mí desde que, –a fin de completar el cuarto tomo de mi *Historia de Cristianismo Antiguo* en las tierras que hablaron Euskera–, he tenido que estar analizando los documentos del Cartulario del monasterio jacetano de San Juan de la Peña, cuna del Reino de Aragón.

Es enorme la cantidad de toponimia euskérica que esos escritos atesoran. Ya Antonio Ubieto Arteta, que ha publicado los más antiguos, nos advirtió que esos tales escritos *“comprendían muchas palabras vascas aunque incorrectamente transcritas por gentes que desconocían el idioma”*; refiriéndose a un documento del reinado de Ramiro I dice: *“aparte del interés de toda colección debemos resaltar que ahora (al publicar este documento) se publica el texto más antiguo conocido con frases en vascuence”* (prólogo del II volumen de su *“Cartulario de San Juan de la Peña”*. Valencia, 1963).

Ese documento, que es de 1055, (año en que empezó a reinar Ramiro I) es copia confirmativa de otros anteriores, de 1023, interesantísimo también desde el punto de vista histórico, porque en él aparecen escritos por primera vez el nombre de Guipuzcoa presentado en forma de IPUSCUA, y el nombre del primer Señor (“tenente” se llama él a sí mismo) de ese Territorio Histórico: García Azenariz, (y el de su mujer “donna Gayla”). Azenariz es apellido vasco de origen aragonés.

El hecho de que en la Edad Media el Euskera se hablara en la ciudad de Huesca ya era suficientemente conocido desde que el benemérito investigador Ricardo de Arco publicó en la *“Revista de Archivos Bibliotecas y Museos”* (año 1913, tomo II pag. 432 y ss), la transcripción de la Ordenanza por la que en 1349 el Concejo de Huesca prohibía a sus corredores *“hacer mercaderías en vascuencç”*.

Estimo que esa pervivencia del Euskera en Huesca es importantísima no solo para un mejor conocimiento de las antigüedades de la lengua más vieja de Europa, sino también para un mejor esclarecimiento de la primitiva historia del mismo Aragón, que sigue conservando en su propio nombre, Aragón, (“ARA” “GOI”, “ARA” “GOIA” en nominativo) el signo, inconfundible, de su origen vascónico.

Pero yo conocía también la obra del suletino Arnaldo de Oihenart *“Notitia Utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae”* publicada en París en 1638 y 1659, y sabía que Oihenart nos dice que en su tiempo, en el siglo XVII, el Euskera se hablaba en toda Jacetania, y de tal manera, que él cita-

ba a la Jacetania como uno de los territorios constitutivos, a una con Navarra, Guipuzcoa, Alava y Vizcaya, de la EUSKALERRIA del siglo XVII: (“Navarri, Jaccenses, Alavenses, Ipuscoates & Biscayni”).

Eso creó en mí la ilusión de que en ese siglo XVII el Euskera pudo, quizá, ser hablado también en la misma ciudad de Huesca, y creó también la inquietud de averiguarlo.

Esa es la razón por la que llevaba hechos ya varios viajes a la ciudad de Huesca, cuando, en el último de ellos llevé conmigo a dos compañeros de la Academia Popular del Euskera conocida con el nombre de EUSKERAZAINZA: D. Pablo Atutxa (académico correspondiente) y D. José María San Sebastián “Latxaga” (académico de número, y, como científico, dueño de tres doctorados ganados en universidades francesas, uno de ellos en Antropología y el tercero, de la Sorbona, en Lingüística, ciencias ambas de gran valí para este género de investigaciones¹.

Ya era sabido, desde la transcripción de Ricardo del Arco y desde que en el siglo XVII Oihenart habló de ello, y por lo que a principios del XIX el laburdino Joseph Dominique Garat ministro de justicia del primer gobierno republicano francés comunicó a Napoleón, que en todo el norte de la provincia de Huesca el Euskera se habló, no sólo durante la edad Media, sino también, por lo general, durante casi toda la Edad Moderna, y, por lo que he sabido después, en algunos rincones, incluso en la contemporánea.

Pero era interesante saber, si también y hasta cuándo –sobre todo hasta cuándo– se habló **en la misma ciudad de Huesca**.

Mi primer paso, conocida, por la dicha transcripción de Ricardo de Arco la Ordenanza de 1349, fue pedir al Archivo Municipal oscense una fotocopia del original de aquella Ordenanza.

Me es grato publicar aquí la respuesta misma recibida de aquel archivo porque, al citarse en ella a D. Federico Balaguer, motivó mi amistad con ese sencillo hombre sabio, y porque al referirse en ella al siglo XVII avivó mucho más mi interés, –ya suficientemente vivo–, por la solución del problema que me inquietaba: He aquí la copia literal de dicha respuesta:

“Escmo. Ayuntamiento de Huesca, Archivo Provincial. 4 de Noviembre de 1996.

*Nos dirigimos a Vd. para comunicrle que después de haber consultado al anterior Archivero y Cronista Oficial de la Ciudad D. Federico Balaguer podemos proporcionarle la siguiente información. La cita que Vd. hace sobre el conocido texto de la ordenanza municipal de 1349, cuya fotocopia le enviamos se halla en el “manuscrito n. 2” de este archivo. **La prohibición se repite en postiores ordenanzas hasta llegar al siglo XVII”** (énfasis mío)².*

-
- (1) Sin embargo, Latxaga, que es hombre de muy delicada salud, tuvo que regresar a San Sebastián a los tres o cuatro días de comenzar nuestro trabajo. Fue una verdadera desgracia para mí.
 - (2) Aprovecho gustoso esta oportunidad para expresar mi gratitud, por su amable acogida, a Dña. María Teresa Torreblanca Archivera Mayor de la Municipal de Huesca y al personal a sus órdenes. Y también, ¿cómo no?, a la joven Directora adjunta del Provincial y a sus asistentes. También quiero agradecer a D. Emilio Navarro actual Párroco de Uncastillo, su amabilidad al facilitarme la información que le pedí.

Y he aquí el texto de la transcripción de la Ordenanza de 1349, hecha por Ricardo del Arco”:

“Item nuyt corredor non sia osado que faga mrrcaderia ninguna que compre nin venda entre ningunas personas faulando en algaravia nin en abraych nin en bascuenç: et qui lo fara pague por coto XXX sols”.

En ese documento Huesca se nos presenta como ciudad trilingüe, en la que –aun sin mencionar el Latín de los clérigos y la clave culta–, se hablaban corrientemente el Hebrero (abraych), el Arabe (algaravía) y el Euskera (bascuenç), y, (claro está) el Romance Aragonés de la época.

Eso hace más meritorio el que dentro de la ciudad en el siglo XIV siguiera hablándose el Euskera, pues aunque era seguramente la más popular de aquellas lenguas, también era, sin lugar a dudas, la menos culta y literaria de todas ellas³.

Y el mérito es todavía mayor si tenemos en cuenta que Huesca fue ciudad plurilingüe al menos desde finales del siglo II y principios de I antes de Cristo.

Es además bien conocido que Sertorio en sus luchas de los años 82 a 72 a.C. contra el dictador Sila hizo de Huesca su capital convirtiéndola en una segunda Roma, y dotándola, para ello, de un Senado y una Escuela de latinidad y culta clásica a fin de que los hijos de los principales entre los vascos se romanizaran.

Después de su gobierno de la Hispania Citerior, Julio Cesar prohibió la emisión de moneda con inscripciones indígenas pero no parece que tal decisión tuviera efecto divisivo, puesto que, al menos en lo que a nuestro caso se refiere, la ceca de BOLSCAN, que se cree estuvo en la misma ciudad de Huesca –lo mismo que la ceca de los BASCUNES– continuó emitiendo moneda con caracteres ibéricos⁴.

-
- (3) La menos culta por su absoluta carencia de literatura escrita. Porque, en lo que a cultura oral pueda referirse, la lengua vasca es dueña de una asombrosa literatura no escrita, cuya perla mas valiosa es el “Bertsolarismo”, es decir, la facultad de improvisar en verso sobre cualquier asunto, sin límite de tiempo. Aun todavía el bertsolarismo es la máxima afición de los euskaldunes. Nuestros mejores y más espaciosos locales se llenan de gente en los concursos de bertsolaris, y en las tabernas hombres –y mujeres– se pasan horas y horas oyéndoles entusiasmados. Hasta no hace mucho tiempo, el bertsolarismo ha sido habilidad común a todos nuestros hombres y mujeres. Por eso, a mi juicio, esa es la razón principal de la estupefaciente capacidad de supervivencia de la lengua vasca. Los euskaldunes conservaban en verso cantado los elementos constitutivos de su personalidad y los acontecimientos de su larga historia y los recordaban archivados indeleblemente en su memoria. Hoy, gracias a la antropología étnica, es bien conocida la increíble capacidad memorística de la gente iletrada, sobre todo para recordar lo que en verso se les ha dicho o cantado.
- (4) Recuérdense que los romanos llamaron OSCA a la ciudad de Huesca y obsérvese que la palabra Osca esta incluida en la palabra “b-O-I-SCA-n”. La N final podría muy bien ser el sufijo locativo vasco “N” equivalente a la preposición castellana “EN”. El resto de la palabra, “Bolsca”, quizá pudiera ser la denominación ibérica de Oska. Así tendríamos que Bolsca’n (en Bolsca) sería el equivalente de Oska’n = En Oska. En cuanto a la palabra BASCUNES su parecido a BASCONES es evidente. En cuanto al cambio de la O en U, entre nosotros es frecuente que en virtud de la ley de mínimo esfuerzo aquella se convierta en ésta, aunque por efecto de la misma ley es muy raro que esta se convierta en aquella. Parece que es “Bascones” (plural de “bascón”) la

Todas esas monedas están con caracteres ibéricos, pero, a mi juicio, con contenido vascón⁵.

Al parecer, tampoco sobre el habla cotidiana de la población oscense tuvo la actuación de César influencia decisiva, porque además de seguir acuñando moneda con caracteres ibéricos y muy probable contenido euskérico, sabemos documentalmente que en los siglos XIV, XVI ¿y XVII? las autoridades públicas y comerciales creen verse necesitadas a limitar, entre sus corredores, el uso del Euskera en el mercado de la ciudad.

De todas formas, tengamos en cuenta que:

- La Ordenanza de 1349 no es para el **pueblo** de Huesca.
- Es sólo para el **mercado** de la ciudad.
- Tiene como destinatarios solamente a los “**corredores**”, es decir, a funcionarios oficiales de la ciudad.
- No es, precisamente, **hablar en Euskera**, lo que a los corredores se les prohíbe, sino “**hacer mercaderías**” utilizando esa lengua.

Intentemos aclarar el sentido de esta última locución: “hacer mercaderías”.

No es el que, literalmente, nosotros le daríamos hoy, puesto que la misión de los corredores no es comprar ni vender. Se limitan a certificar lo que otros compran o venden en presencia de ellos o a través de ellos. El mismo Concejo lo dio a entender cuando en esa enrevesada frase habló de “hacer mercaderías” entre “ningunas personas”. Es decir: que los corredores no podían hacer (confirmar con fuerza de oficialidad) mercadería ninguna que compre nin venda (operación ninguna de compra y venta) “entre ningunas personas”.

Es lógico que los corredores se sirvieran de documentos escritos para realizar su trabajo, y es muy doloroso para nosotros el que esos documentos se hayan perdido, pues al ser ellos el más antiguo testimoio del Euskera

verdadera forma de esa palabra, pero es “más que muy fácil” que los Bascones la pronunciaran Bascunes y así la grabaran en sus monedas. Todo esto, claro está, como todo lo que se refiere a etimologías no deja de ser pura suposición pero de forma similar a la mía piensan Miguel Ibáñez Artica, J. Bergua Arnedo, y J. Lizarraga Arismendi en su precioso trabajo “La Moneda (Edad Antigua y Media)”, libro publicado por “Enciclopedia de Navarra. Historia, VI”.

(5) Es sabido que para la interpretación de los textos ibéricos aparecidos por estas tierras se echa mano del Euskera; y con muy buenos resultados según se dice. Nada de extraño, porque a mi entender dichos textos están escritos en Euskera aunque sus signos sean ibéricos. Es que los vascos no hemos tenido nunca caracteres propios. Hemos utilizado siempre los de las lenguas que se han acercado a nuestras tierras: el Ibero, el Latín, el Arabe sin duda en el valle del Ebro, y los Romances después. Aunque sí conozco lo escrito sobre el “vasco-iberismo”, nada conozco sobre la misma legua ibérica, a cuya lectura segura aun no se ha llegado. Por eso, todo lo dicho acerca de que los caracteres ibéricos de esas nuestras monedas puedan ser portadores de textos no ibéricos sino vascones, no debe ser tomado como una afirmación sino como una petición –un desafío, si se quiere– a los peritos en iberismo para que sigan investigando sobre una materia para nosotros tan interesante. Es posible que el resultado sea negativo. Pero conocer con seguridad lo negativo es también ciencia. Tan ciencia como conocer lo afirmativo.

escrito en Euskera, lengua común de Vasconia y Aragón, serían de valor científico incalculable⁶.

Nos resta aún una pregunta por responder: Los vascoparlantes que tanto preocupaban a las autoridades de Huesca ¿quiénes eran?, ¿de dónde eran?

Recibí diversas contestaciones de gente culta de la misma ciudad de Huesca:

– 1.^a: Eran canteros venidos de Navarra. El Concejo pretendía impedir que engañaran a la gente de la Ciudad.

Pero:

Mal podían haber engañado a los habitantes de la ciudad si estos no hubiesen conocido la lengua de aquellos.

Es cierto que los canteros navarros trabajaron abundantemente en la construcción de templos y edificios nobles del Alto Aragón como lo demuestran los muchos contratos que en los archivos de Huesca se guardan, pero no venían en grupos grandes sino individualmente, uno ahora, otro después, uno a uno, a lo más con un par de oficiales el maestro, y nunca fueron tan numerosos como para tener preocupados por tantos siglos a los ediles del Concejo de la Ciudad.

– 2.^a: Eran los campesinos que venían a vender sus productos en la ciudad.

Pero la gente del campo venía a la ciudad a lo largo de tantos siglos, a vender sus productos precisamente a la gente de la ciudad. Es pues de suponer que si la oferta –por parte campesina– se hacía en Euskera, era porque la demanda –por parte ciudadana– entendía perfectamente a la oferta, porque oferta y demanda hablaban una misma lengua: el Euskera.

– 3.^a: Eran gentes de todas partes venidas a las ferias de la Ciudad. Y los corredores a los que se refiere la Ordenanza eran “corredores especiales”, “corredores de feria”.

Pero resulta que esta Ordenanza que es muy larga, –aunque no numerados tiene 50 artículos diferentes–, en ninguno de ellos hace **la más mínima referencia a feria alguna**, ni llama “extraordinarios” ni “corredores de feria” a los destinatarios de la prohibición. Tampoco lo hará el documento de 1561. En ambos casos se trata pues de corredores corrientes y normales del mercado diario de la Ciudad.

– 4.^a: Eran gentes venidas de las montañas cuando la reconquista. Desde que los visigodos y los árabes ocuparon la ciudad, el Euskera tenía que estar más que olvidado en ella cuando llegaron los huestes del rey D. Pedro y expulsaron a los árabes. Fueron ellos –D. Pedro y sus huestes–, los que trajeron el Euskera.

(6) ¿Cual de las tres modalidades Euskéricas sería la que se habló en Aragón? ¿La Oriental, propia de Zuberoa y Roncal? ¿La central, es decir la de Navarra, Laburdi y Guipuzcoa? ¿La Occidental o vizcaína? A mi juicio, y por lo que parece que la toponimia nos da a entender, en los valles más altos del Pirineo, la Oriental fue seguramente la que drante los primeros siglos del cristianismo se habló por ambas vertientes a lo largo del Pirineo hasta el Mediterraneo, pero al sur del Prepirineo y en la misma ciudad de Huesca, la Central. Todo eso es, naturalmente, mera conjetura. Nunca llegaremos a saberlo con seguridad porque nos faltan textos escritos. Hoy por hoy sólo nos puede ayudar la toponimia, en su forma actual, y sobre todo, en la que en viejos textos escritos aparece. En Huesca existe hoy un “Instituto de Estudios Alto-Aragoneses”. D. Federico Balaguer me habló de la necesidad de crear dentro de ese Instituto un departamento de “Estudios Vasco-Aragoneses”. Sería de grandísima utilidad.

Es cierto que cuando Sancho V de Navarra y I de Aragón atacó a Huesca, y su hijo Pedro I, rey también de Aragón y de Navarra, la conquistó, el Euskera era la única lengua de las gentes de la montaña aragonesa, y por lo tanto de los guerreros de D. Sancho y de D. Pedro, y que estos dos reyes eran también vasco parlantes, pues no es lícito olvidar que ambos eran de la Dinastía Vascónica de Aragón, nieto del navarro Santxo III el Mayor –y por ello de su mismo nombre– D. Sancho I y biznieto D. Pedro I.

Pero resulta que durante aquellas invasiones citadas, –ni en la de los romanos primero, ni en la de los visigodos después, ni en la de los árabes al final, hubo movimiento de gentes. No hubo inmigración de gente romana primero o visigoda más tarde y árabe después, inmigración que expulsara a las poblaciones anteriores y ocupara su lugar. De los invasores sólo se quedaron en Huesca, algunos mercaderes, unos pocos combatientes veteranos y, con la escolta de seguridad adecuada, los Jefes necesarios para el gobierno y administración de la Ciudad.

Fue pues siempre de la misma raza y lengua el vulgo de la ciudad, es decir la gran mayoría de sus habitantes, y cuando las huestes de D. Pedro la conquistaron se encontraron con gente que hablaba la misma lengua, cosa que nada les extrañó ya que de siempre las relaciones entre montañeses, cristianos y ciudadanos ya en su mayor parte bien o mal musulmanizados, habían sido muy intensas.

Tampoco hubo cambio de pobladores en Huesca cuando Pedro I la tomó.

Es que el “espíritu de reconquista” no fue idéncico en el éste y en el oeste de la Península. Los reyes Astur-Leoneses eran –y se sintieron siempre– visigodos. Su objetivo primordial más que religioso, fue sobre todo político: reconstruir el Reino Visigodo, atacando para ello lo mismo a los musulmanes del sur como a los cristianos del este, los vascos, eternos enemigos del imperio visigodo.

Los reyes de la Dinastía Vascónica de Navarra y Aragón no tuvieron esos afanes imperialistas. Se limitaron a reconquistar sus tierras, tierras de Vascones. Oscitanos e Ilergetes, vasco parlantes todos, y asegurar esa conquista. Y aun después, miraron más al mundo Europeo del norte que al musulmanizado del sur, que quedó así a disposición exclusiva de los reyes visigodos astur-leoneses y sus sucesores castellanos.

No hubo aquí entonces, ni en Navarra ni en Aragón, **odio al moro**, ni deseo vengativo de “castigarlo” ni de expoliarlo. Por eso, –y esto lo sabemos documentalmente–, en Navarra y Aragón no solía haber expulsiones masivas de “moros” cuando nuestros reyes les conquistaban villas y ciudades. La población “mora” quedada, pactando con los nuevos señores su “modus vivendi”. Sólo huían los jefes políticos y militares y eran estos los que solían ser sustituidos por nuevos alcaides y caudillos cristianos.

Además, los “moros” de Huesca, aunque musulmanes, eran genéticamente tan vascones como el mismo rey D. Pedro I y sus guerreros. Pues en Huesca, como en toda la Península, y en general en todas las tierras que los árabes ocuparon, la gente se hizo musulmana en su gran mayoría antes del centenario de la ocupación. Los Mozárabes, aunque de gran prestigio, fueron una muy pequeña minoría.

Más aventurada, –aunque a mi juicio perfectamente defendible– es la afirmación de que aquellos “moros” oscenses, además de ser genéticamente vascones, eran también lingüísticamente vasco parlantes, pues entiendo que el Arabe, –la “algaravía” que aun después de la reconquista de Huesca per-

duró por siglos en la Ciudad hasta la expulsión de los moriscos de España—, fue durante la ocupación musulmana lengua de las clases altas musulmanas, mientras el pueblo llano oscense, aunque musulmanizado, siguió siempre hablando en Euskera. En efecto:

A Huesca los musulmanes llegaron muy pronto. Pero su dominio no adquirió verdadera fuerza y esplendor hasta los siglos X-XI bajo la influencia de los Banu-Qasi tudelanos, a partir sobre todo del segundo de los Muza de esa dinastía semi-vascona. D. Sancho I Ramírez la cercó en 1085 y D. Pedro I Sánchez la tomó 1086.

Es necesario repetir que durante todo ese tiempo las relaciones de la gente de Huesca con los campesinos vasco parlantes que la rodeaban, y con los jacetanos, también vasco parlantes, del Condado de Aragón a los que tenían encima en las cumbres del Prepirineo, y con los caudillos cuasi-independientes de la dinastía semivascona de los Banu-Qasi y sus guerreros también vascones aunque islamizados, y también con los mismos “Francos” del norte de los Pirineos, así mismo vasco parlantes en muy ancha y larga extensión de la cordillera, fueron muy intensas además de prácticamente continuas.

Incluso una obra tan poco sospechosa de pro-arabesismo o de anti-hispanismo como la Enciclopedia Espasa tiene a bien confesar que “el contacto entre las dos vertientes del Pirineo fue mayor y más constante de lo que por largo tiempo se ha supuesto.

No debe pues extrañar que, durante esos años, entre los “moros” de Huesca no se olvidara una lengua que —como lo demuestran los mismos documentos que hemos encontrado en los actuales archivos de Huesca— ha tenido siempre una tan asombrosa, —perdón por la expresión— “capacidad de supervivencia”.

“Capacidad de supervivencia” que de nuevo vamos a ver patente en el documento de 1561 que paso a examinar. Es un acuerdo de la Cofradía de Mercaderes de la Ciudad de Huesca dando cuenta de la admisión de un nuevo corredor.

Pero antes, permítaseme una pregunta a quienes se extrañan de que el euskera pudiera permanecer vivo en Huesca bajo los árabes, ya que vamos a ver en este nuevo documento que también el Arabe lo hizo bajo el dominio de los cristianos hasta que los moriscos fueron expulsados de España.

¿Si el “algaravía” se mantuvo vivo durante más de SEIS siglos bajo dominio cristiano, podemos extrañarnos de que el “bascuenc̃” permaneciera vivo durante TRES siglos y medio bajo dominio musulmán?

Y pasemos al documento de 1561. En él todo es solemne aunque excesivamente reiterativo según el gusto de la época. Su entrada es en Latín, lo que también viene a ser del gusto de la época:

“Osce⁷. Die XXX aprilis, anno MDLXI. / Eodem die llamado y convocado y ajuntado / el capitulo de los magnificos los priores / confrades

(7) Sigo la transcripción que a petición mía ha realizado la paleógrafa guipuzcoana Doña Rosa Ayerbe. Rosa no ha recogido la palabra Osce, lo que nada tiene de extraño, ya que, tal como los notarios solían escribirla, más parece un garabato o un extraño signo notarial que otra cosa cualquiera. En realidad debieron haber escrito OSCAE, que en Latín es el genitivo locativo de la palabra Osca, para venir a decir “en Osca”. Yo la he escrito al inicio de la datación, aunque en el original está una línea más arriba, y sola.

de la confradía bulgatmente dicha de los / mercaderes de la ciudad de Huesca so la invo / cation de Nuestra Señora de Salas y de señor / Sant Francisco”...

He querido copiar íntegro el inicio de este nuevo documento; ya que en todo él no se hace ninguna mención de la Provincia de Huesca, dejando así claro desde su mismo inicio que la decisión tomada por “los magníficos Piores Confrades de la confradía”, –lo mismo que aquella otra tomada en 1349 por los Concejantes del Concejo de Huesca–, no era para la Provincia, sino que fueron ambas tomadas en Huesca **Ciudad**, por Instituciones de Huesca **Ciudad**, para corredores oficiales de Huesca **Ciudad**, y también, ambas para actividades a realizar en el mercado de Huesca **Ciudad**.

La solemnidad vuelve de nuevo en la presentación de su parte dispositiva, al exigir el juramento **ordinario** y de rigor a un nuevo corredor:

“Et asi todo el dicho capi / tulo de aquella a capitulo llamados / convocados y llamados capitulan / tes capitulo hacientes tenientes cele / brantes y representantes todos conformes”...

No se nos da la fórmula del juramento, pero sí se nos dice a qué se comprometía el nuevo corredor mediante aquel juramento:

Habrá de hazer (...) tratos lícitos y no prohibidos / y hacer relación y memoria de los tratos / y conciertos que se arán y que en los dichos /tratos no se hará parada ni hablará en / gerigonza, bizcayno, navarro ni el al / garabía ni en otro estranyo lenguaje / sino en nuestra lengua materna...”

– De nuevo, como en 1349, el acuerdo no va dirigido a los habitantes de la Ciudad ni siquiera a los asiduos al mercado de la ciudad y tampoco les prohíbe hablar en Euskera, cosa que esta vez no tendría sentido ya que ahora quien actúa no es como en 1349 el Municipio de la Ciudad, sino la Cofradía de Mercaderes.

– Como entonces los destinatarios de la orden son los corredores: Los del municipio entonces, los de la Cofradía ahora.

– Y a éstos, entonces y ahora lo que se les prohíbe no es el simple HABLAR en Euskera, sino el LEVANTAR ACTAS en Euskera: “*hacer mercadería ninguna entre ningunas personas*” entonces, y, lo que es lo mismo, “*hacer relación y memoria de tratos y conciertos*” ahora.

– El documento nos sigue presentando una Huesca plurilingüe: Romance (“gerigonza”), Euskera (“bizcayno”, ¿“navarro”?), Árabe (“algarabía”), y claro está, el Castellano (“nuestra lengua materna”) muy fuerte ya en tierra Aragonesa a raíz de la cada vez más fuerte aunque disimulada campaña de castellanización a partir de Felipe II. Lo será más a partir de Felipe V.

Ha desaparecido el “Abraych” de las calles de Huesca. Es que Fernando II de Aragón e Isabel I de Castilla habían ya expulsado de sus reinos a los Judíos en 1492. Lógicamente, si el documento del siglo XVII que D. Federico Balaguer me prometió encontrar es posterior a 1609, tampoco “el Algarabía figura en él como una de las lenguas de Huesca, puesto que los moriscos ya habían sido expulsados de España, precisamente en 1609. Sólo que-

darán el Castellano, predominante, y el Euskera, la lengua original y originante de Aragón.

En cuanto al “Navarro” que aparece como una de las lenguas prohibidas a los corredores para sus actividades podría ser el Euskera de Navarra, si el “Bizcaíno” de la misma prohibición fuera el Euskera Occidental, es decir el hablado en tierras de Vizcaya, Alava y oeste de Guipuzcoa. Pero, aunque maestros ferrones vizcaínos anduvieron trabajando por Aragón, yo prefiero creer que la prohibición de la Cofradía se refería no al Euskera sino al Romance de Navarra. ¿Por qué?

– Porque los ferrones vizcaínos que trabajaron en Aragón no fueron tan numerosos como los canteros navarros. No pudieron ser motivo de preocupación.

– Porque la expresión “Lengua Vizcaína” se expresaban para referirse a todas las modalidades del Euskera. Así el “navarro” del documento estaba ya incluido en el “biscaíno” del mismo documento. Recuerdo cómo el navarro San Francisco de Javier escribió a sus hermanos jesuitas de Roma, que no pudieron entenderse con la gente de cierta tribu, que sólo le faltaba hablarles *“en mi propia lengua que es la bizcaína”*⁸.

– Porque el Euskera que hablaban los corredores de Huesca, no era el Vizcaíno. De modo que muy malamente hubiesen podido levantar actas en una lengua que no era la suya.

– Es interesante destacar que el juramento que el nuevo corredor emitió era el *“juramento acostumbrado”* de los *“otros corredores”*, y que le obligaba a *tener todas las otras cosas que la dicha correduría tiene de obligaciones et que los otros corredores son obligados tener, servir y cumplir*. Además, los señores Cofrades de aquella Cofradía vuelven a mencionar por segunda vez *“el juramento acostumbrado”* y citan a continuación cuáles son en virtud de ese juramento las obligaciones que los corredores han de *“tener, servir y cumplir”*, una de las cuales era precisamente no emplear el Euskera para sus actividades mercantiles oficiales.

La insistencia en que el juramento del nuevo corredor era el **acostumbrado** en aquella Cofradía de la Ciudad de Huesca para sus corredores oficiales, nos hace ver con claridad que las clases rectoras de la Ciudad estaban muy seriamente preocupadas por la pujanza y el dinamismo del Euskera para sus actividades mercantiles oficiales.

La insistencia en que el juramento del nuevo corredor era el **acostumbrado** en aquella Cofradía de la Ciudad de Huesca para sus corredores oficiales, nos hace ver con claridad que las clases rectoras de la Ciudad estaban muy seriamente preocupadas por la pujanza y el dinamismo del Euskera en Huesca.

Hay en este documento dos o tres expresiones verdaderamente sorprendentes:

– GERIGONZA: Siente una vergüenza ajena al decirlo. Pero a mi juicio los “cofrades” aplican esa denominación despreciativa, insultante, a su propio Romance Aragonés. Me dijeron en Huesca, pues también allí se dieron cuenta inmediata de lo vergonzante de esa expresión, que la “gerigonza” del documento podría muy bien ser el lenguaje de los gitanos. No lo creo aunque quisiera creerlo. Es que lo gitano nunca ha tenido en parte alguna, y

(8) La siguiente expresión es de Agustín I emperador de Méjico al Obispo de Puebla: “Yo soy vasco por los cuatro costados; por navarro y por vizcaíno”.

menos en Aragón, consideración suficiente para hacer que su lengua fuera empleada comercialmente en documentos oficiales⁹.

– LENGUAJE EXTRAÑO: Los “Cofrades” llaman lenguaje extraño, además de al Arabe, que ciertamente era extraño, al Romance nacido y crecido dentro del mismo Aragón, y al Euskera que, al igual que en los demás territorios euskéricos, también en Aragón se formó en épocas prehistóricas, y que además le dió nombre y forma, y le sigue dando nombre, y ha venido hablándose en él hasta ya dentro del siglo XX, es decir, hasta cuando los ancianos de hoy estábamos naciendo, según vamos a poder ver.

– LENGUA MATERNA: Menospreciadas las dos lenguas que probablemente ellos mismos aprendieron en su infancia y hablaron –y quizás hablaban aun– en las calles de Huesca, terminan llamando al Castellano “lengua materna de Aragón. Se me ocurre una pregunta: Si en Aragón la lengua materna era el Castellano, en Castilla, la lengua materna ¿cual era?

No se ofendan los aragoneses porque en ese mismo disparate absurdo cayeron dos siglos después los “Caballeritos de Azcoitia” fundadores de la verdaderamente gloriosa “Real Sociedad Bascongada de Amigos del País”. Después de haber conseguido de Carlos III, primero que el trabajo manual no implicara pérdida automática de toda nobleza y, segundo, que tampoco lo implicara la práctica profesional del comercio, seguían empeñados en lograr que las universidades españolas que enseñaban todas en Latín, pasaran a enseñar en “lengua materna”, es decir, en Castellano, cosa que también consiguieron del mismo Carlos III.

Pero entonces uno de tantos vascos desconocidos vino a clavarles una espina totalmente inesporada. Ellos habían fundado y tenían ya en marcha el “Real Seminario de Vergara”, primera Escuela de Ingenieros de España, y primer centro que oficialmente enseñó Matemáticas, Física y Química.

Pero entonces, inesperadamente, alguien les clavó la dolorosa espina: Desde el mismo sur de Alava, desde el mismo límite con Miranda de Ebro un vasco desconocido, uno de tantos, les escribió felicitándoles por los éxitos, alabándoles por la creación del Real Seminario de Vergara que enseñaba en castellano, pero recordándoles que en Vergara la lengua materna no era el Castellano sino el Euskera. Los “Caballeritos” se reunieron, estudiaron el problema, y aunque en Vergara no habría un par de madres que lo supieran, no se les ocurrió otra cosa que responder diciendo que en Vergara la lengua materna era el castellano. Que el Euskera era la lengua doméstica”. ¡Vergonzoso!”¹⁰.

(9) No se enfaden mis amigos aragoneses con aquellos “magníficos priores cofrades de la Confradía”. Yo mismo han oído llamar “jerga” al Euskera: y “guirigay” y “chapurriau” y “galimatías”. Recuerdo cómo –al final ya de aquellos calamitosos tiempos en los que todo lo antivasco era meritorio– oí en la sacristía de una importante parroquia guipuzcoana a un sacerdote muy del régimen, escandalizado aquel día por que un compañero de su mismo cabildo había actuado de juez en un concurso de bertsolaris, esta ridícula expresión: “El bertsolarismo! Juego de aldeanos ignorantes en una lengua de aldeanos” y creo recordar que otro de su misma cuerda llegó a emplear para su lengua la misma calificación empleada para la suya por los “Priores Confrades” de Huesca: “jerigonza”. ¡Y en aquella sacristia ¡los dos curas! eran de origen aldeano.

(10) “Caballeritos de Azcoitia”, (en ese pueblo había nacido con Altuna, Egia, y Peñaflores la Ilustración Vasca), es el título que en plan de sorna les dio un leonés residente en Pamplona, por que, en Frase de Menéndez Pelayo, “les quedó envidioso”. Ese “envidioso” era el Padre Jesuita Francisco Isla, autor del “Fray Gerundio de Campazas”.

Dejémoslo y demos un paso hacia adelante. ¿Se habló el Euskera en la Ciudad de Huesca el siglo XVII?

Que se hablaba en la Provincia está más que suficientemente documentado por Oihenart en su “Noticia Utriusquae Vasconiae” publicada en 1638 y, segunda edición, en 1656. He aquí sus palabras:

“Vasconum populi alli citra Piryneum in Iberia alii ultra Piryneum in Aquitania sedes habent. Citra Piryneum sunt Navarri, Jacenses, Alavenses, Ypuzcoates, et Biscayni. Ultra Pyreneus Gascones et Vaci. (Está copiado de la segunda edición)¹¹.

Palabras que no dejan resquicio a la duda. Oihenart sabe, y ve, que en su tiempo el Euskera no sólo se habla, sino que se habla con tal extensión e intensidad en las tierras del viejo Cendado de Aragón, que hace que todo el norte de Huesca, la Jacetania, sea, en la misma medida que Guipuzcoa o Laburdi o Vizcaya, parte integrante de la Vasconia del siglo XVII.

Téngase en cuenta que la única razón por la que Jacetania podía ser considerada parte integrante de Vasconia era su lengua, porque en el siglo XVII territorial y políticamente Jacetania no era “pars Vasconiae” sino “pars Aragoniae”.

¿Hasta cuándo pudo durar vivo el Euskera al norte de la Provincia de Huesca?

Ciertamente sí, a lo largo de todo el siglo XVIII. Recordemos el informe oficial que Joseph Dominique Garat remitió a su entonces amigo Napoleón Bonaparte a principios del siglo XIX. En ese informe le decía que el Euskera se hablaba al sur de los Pirineos hasta las fronteras con la Cataluña”.

¿Significa eso que cuando Napoleón y sus ejércitos andaban por estas tierras el Euskera seguía hablándose en tierras de Jaca, en Sobrarbe (“Super Arbem” en Latín, traducción literal del euskérico “Arbégain”) y en la lejana Ribagorza (“Riba Gorza” también traducción del “Gortaran” vasco)?¹².

Ciertamente sí. Y tal vez se quedó corto Garat, porque estimo, aunque no tengo más argumento que el toponímico para decirlo, que el Euskera seguía también hablándose en el alto Pallars.

No hay razón para poner en duda la afirmación de Garat.

– Primero porque no es de creer que en un informe político oficial hubiese mentido a Napoleón. El sabía, claro, que no se podía jugar con el Corso.

– Segundo, porque no podemos pensar que Garat se hubiera equivocado en ese informe oficial, ya que Garat conocía personalmente aquello de lo que estaba hablando, pues, precisamente había nacido y vivido en su Vasconia, y al pie mismo de los Pirineos.

– Y tercero, porque la misma extraordinaria personalidad de Garat hace imposible tamaña suposición¹³.

(11) Obsérvese que Oihenart, en el siglo XVII llama VASCONES a todos los vascos, y VASCOS (VACI) solamente a los de nuestras actuales provincias ultrapirenaicas de Laburdi Benabarra y Zuberoa.

(12) Gortza es hoy el nombre de un pueblo de norte de Navarra, al que en Castellano llaman Güesa. Desde luego no va a ser la toponimia de Ribagorza la que vaya a hacerle ascos a la rotunda afirmación de Garat, porque por allí están Benabarre, Benasque, Laskuerre, Aren, Aneto, Altzamora, Esena, Isabena etc., etc., etc...

(13) Joseph Dominique Garat, abogado de Profesión, como jurista fue de gran fama, como literato fue llamado, e ingresó a la Academia Francesa y como político, después de haber representado a su tierra vasca como diputado en la Asamblea que dio paso a

Pero lo que ahora especialmente nos interesa es si en el siglo XVII los ciudadanos de Huesca seguían hablando Euskera en las calles de la ciudad.

No tengo –todavía– un documento explícito para afirmarlo. Pero tampoco existen indicios suficientes para negarlo.

Sin embargo, sí que los hay para afirmarlo con garantía lógica suficiente.

Porque para negarlo solo existen **meras suposiciones**: “Suponemos” imposible que una lengua minúscula, infravalorada hasta hace poco e incluso agonizante (hasta ahora) dentro de los últimos rincones de su propio territorio actual, pudiera ser hablada con pujanza tan lejos de ese su territorio actual en las calles y plazas de la Ciudad de Huesca por hombres y mujeres nacidos y oriundos de esa misma ciudad.

Pero repetamos que todo eso se basa solamente en una “suposición”. Que no hay razones en que fundarlo ni siquiera indicio alguno para afirmarlo, y que en cambio sí los hay para afirmar lo contrario:

– Que esa “lengua minúscula” se habló en época histórica desde las inmediaciones del cabo de Ajo (“Atxo”, “Roquedó” en Euskera) a lo largo de ambas vertientes del Pirineo hasta una franja relativamente extensa del Mediterráneo, y de sur a norte desde la ladera meridional de la cordillera Ibérica (entonces Indubeda) incluida Soria (antes Garray) hasta el Río Garona, y, quizás, todavía, hasta el río Dordoña. (Ambos ríos llevan todavía nombre vasco).

– Que el Euskera, a lo largo de miles y miles de años (recuérdese que es lengua de origen prehistórico) ha demostrado poseer una asombrosa capacidad de resistencia.

– Que esa “minúscula lengua” fue motivo de preocupación para el Concejo Municipal de la Ciudad de Huesca en la misma mitad del siglo XIV.

– Que continuaba preocupando muy mucho dos siglos después a las fuerzas vivas de la Ciudad en 1561 dentro ya de la segunda mitad del siglo XVI.

– Que, lógicamente, una lengua tan sorprendentemente viva, –muy viva–, en 1561 no pudo desaparecer en los 35 años que le quedaban para llegar al siglo XVII. Y menos una lengua que siempre ha dado –y entonces mismo estaba dando– muestras de su increíble capacidad de pervivencia.

– Que un hombre sabio y veraz, D. Federico Balaguer, experto como pocos en esas materias, –“el hombre que más sabe de estas cosas en Aragón”, según frase de Monseñor Osés obispo de la ciudad–, me aseguró que él, como Archivero, había tenido en sus manos el documento que aseguraba que durante el siglo XVII el Euskera seguía hablándose en la Ciudad de Huesca, y prometió buscármelo. Estoy seguro que D. Federico, Caballero Aragonés, es decir, hombre de palabra, cumplirá lo prometido, a no ser que su avanzada edad –entre 80 y 90 años– se lo impida.

Conservo además una carta de D. Federico. Esta carta, en virtud de los extensísimos conocimientos de ese hombre tiene categoría de acta notarial, y el mismo valor para todos los efectos que un acta notarial pueda tener. Por eso, no copiarlo íntegramente aquí sería un gravísimo pecado literario. Hela pues a continuación:

la Revolución fue ministro de Justicia primero y ministro de Interior, después. Fue él como ministro de justicia quien tuvo que leer a Luis XVI la pena de muerte aunque él había sido uno de los que votaron en contra de esa sentencia. Amigo de Napoleón, enfadado con él después, volvieron ambos, al fin, a hacer las paces.

“Huesca 20 de julio de 1999. Estimado D. Vicente: Le acompaño fotocopia sobre la disposición que solicita. No ha salido muy bien porque el volumen fue restaurado hace poco y el papel que colocan los restauradores dificulta la visión. Del siglo XV no conozco ninguna mención. Los de los siglos XVI y XVII los encontraré en los protocolos del Archivo Histórico Provincial. Cuando consiga las fotocopias, ya se las enviaré. Un saludo muy afectuoso de **FEDERICO BALAGUER**”.

Terminado este trabajo, e, incluso firmado, he creído conveniente añadirle, un testimonio interesantísimo que acabo de recibir de labios de mi buen amigo Latxaga.

Pero como tengo conciencia de que lo que Latxaga me dice va a resultar rarísimo para muchos, añadiré una referencia del escritor Txillardegui y un testimonio más que Latxaga me ha hecho recordar.

Al principio de este artículo ya he presentado el extraordinario carnet científico de José María San Sebastián “Latxaga”: Pues bien: Latxaga me ha contado cómo durante este verano durante sus vacaciones en los Pirineos, en Huesca, (Latxaga tiene un gran cariño a Huesca), a diez kilómetros de Sabiñánigo, en Yebra de Basa, conoció a unos pastores a los que preguntó si acaso tenían idea de si en aquellos montes y en aquel pueblo, en Yebra de Basa, se había hablado alguna vez el Euskera. Y le respondieron:

– “Sí. Pero nuestros padres no querían que habláramos vascuéncese porque íbamos a ser mal vistos si hablábamos en ese lenguaje”.

Increíble! Lacerante! El Euskera, la lengua que por encima de todos los valores científicos es y seguirá siendo siempre pese a quien pese la lengua original y originante de Aragón convertida en lengua vitanda, lengua infamante, lengua vergonzosa y vergonzante.

No me cabe duda de que para más de uno de mis lectores lo dicho por aquellos pastores, –eso de que en los primeros 30 años de nuestro siglo XX el Euskera siguiera hablándose en Aragón–, ha tenido que resultar imposible de creer.

Por esa razón voy a “reforzar” lo recogido por Latxaga, con la noticia que “Txillardegui” nos ofrece; y con un testimonio definitivo después.

En efecto: “Txillardegui” (José Luis Alvarez Emparanza) en un libro –interesantísimo por cierto–, cuya segunda edición acaba de publicar (“Euskera Elburu”) nos habla de un amigo suyo llamado Moureu y de su esposa. De esta nos dice que era poco más o menos de la misma edad que él (de “Txillardegui”); que era natural de Sigüés y vasco-parlante, no precisamente por ser natural de ese pueblo, sino porque en su infancia y juventud había vivido en Benabarra.

¿Que... dónde puede estar el valor de esta cita? En que Txillardegui añade (voy a traducir del Euskera) que “una vez esa mujer le contó que en su infancia solía venir a Sigüés a casa de sus parientes y que recordaba muy bien que en el desván de aquella casa encontró, cubiertos de polvo, unos libros de misa escritos en Euskera.

El polvo de aquellos libros denota antigüedad, pero, como fácilmente se echa de ver, este testimonio no nos sirve demasiado para avanzar en la línea en que venimos moviéndonos, pues lo único que podemos probar con él es que no hace demasiado tiempo todavía en Sigüés sí se hablaba en Euskera, cosa nada extraña, ya que Sigüés se encuentra en la misma frontera con Navarra y a un paso del Roncal.

Viene ahora el testimonio (conocido también por “Txillardegui”) que yo he calificado de definitivo y que muy bien podría también ser calificado de “testimonio vivo” porque vive todavía la persona que lo testifica: D. Isidoro Escargüés de Javierre un testigo que vio y oyó lo que testifica. Definitivo, no sólo por eso, sino también, y sobre todo, por la calidad académica de Don Isidoro, catedrático del Instituto de Vitoria y de la Universidad Vasca después, y miembro de dos Reales Academias Nacionales: La de Historia y la de Ciencias Morales y Políticas. Eso hace que no podamos dudar de su palabra.

Fue él mismo quien contó al navarro Alfonso Irigoyen miembro de número de la Academia vasca Euskaltzaindia, que en el primer cuarto del siglo XX se hablaba el Euskera en el pueblo “cincovillero” de Uncastillo en Zaragoza. Y eso que el académico Irigoyen recibió de labios del catedrático, el mismo Irigoyen lo proclamó y lo publicó por escrito en el libro que, editado e impreso por el Ayuntamiento de Vitoria en su propia imprenta en 1982, recoge las actuaciones de aquel congreso. (“Vitoria en la Edad Media” Actas del I Congreso de Estudios Históricos celebrado en esta Ciudad de Vitoria del 21 al 26 de setiembre de 1981 en conmemoración del 800 aniversario de su fundación Vitoria-Gasteiz 1982).

(La referencia a la conversación de Alfonso Irigoyen con Isidoro Escargüés está en la pág. 637, nota 39).

El catedrático le dijo en esa ocasión –y el académico recogió– lo siguiente:

– Que él aprendió de chico el “padrenuestro” en Euskera en su pueblo de Uncastillo. Y le recitó lo que aun recordaba de aquel “padrenuestro”.

– Que no sólo él sino también los demás niños del pueblo aprendieron en Euskera el padrenuestro.

– Que en la iglesia del pueblo, esas oraciones se rezaban también en Euskera.

– Que a una Virgen se le cantaban los gozos en Euskera, gozos de los que solo recordaba el principio.

Cedo la palabra al Académico Alfonso Irigoyen:

*“Debo señalar que en Uncastillo se ha estado rezando en lengua vasca hasta nuestro siglo, de lo cual he recogido el testimonio de un testigo directo, Isidoro Escargüés de Javierre, catedrático y miembro correspondiente de las reales Academias de la Historia y de Ciencias Morales y Políticas. Se rezaban en vascuence el Padrenuestro, el Ave María, el Credo, la Salve y unos gozos que se cantaban a la Virgen de San Cristóbal, “**gosua San Kristobalua...**” El las aprendió de niño el año 1922 a 1923, pues las oraciones las rezaban en dicha lengua incluso los niños (énfasis mío). Me dijo parte del padre nuestro espontáneamente, que era lo que en aquel momento se acordó. Así: **Aita guria seude / etán saudená / santificát / bedí sureí / sená / betor / gure / gana sure erréi / nué eman de / sagesú egunesko ogié egunéta beti bakasi / ki / gusú guri / gurén orrák.** Y no se acordaba de más. He marcado las separaciones de algunas palabras, porque él las concibe así, así como también los acentos”.*

Hasta ahí el testimonio del Académico de Euskaltzaindia D. Alfonso Irigoyen.

Escagüés nos ha ofrecido el ambiente de un pueblo en transición lingüística:

– En 1923 en Uncastillo se hablaba todavía en Euskera. Eso quiere decir que algunas oraciones y algunos cánticos, en la iglesia, se hicieran en Euskera.

– Incluso los niños, todos sabían el Euskera, es decir, comprendían y hablaban el Euskera. No podemos suponer al Párroco con mentalidad tan deficiente y tan descuidado pastor de almas como para enseñar a sus niños las oraciones fundamentales del cristiano en una lengua que estos no comprendieran.

– En aquellos pocos –seguramente muy pocos¹⁴– años de transición de la lengua de Aragón a otra lengua no originaria de Aragón, hubo en Uncastillo un hombre de fina mentalidad, de muy nobles sentimientos, y de mérito, para nosotros, extraordinario: El párroco.

Él claro está, se daba cuenta de que el Euskera estaba muriendo en Aragón.

Él, cómo no, veía que el Castellano con el peso aplastante que le daba el ser oficialmente la Lengua Unica para todo el Estado Español, y la presión de las circundantes poblaciones castellano-parlantes que, además, despreciaban y se burlaban del Euskera.

Pudo cómodamente dejar, abandonar, la vieja lengua de Aragón, y dejándose llevar por los nuevos vientos, pasar a realizar en Castellano las funciones todas de su preciosa iglesia parroquial, joya del arte gótico aragonés.

Pero él amaba de verdad a su Aragón y amaba de verdad a la lengua de su Aragón, e hizo todo cuanto buenamente pudo para que la lengua de Aragón continuara viviendo lo más posible en Aragón.

Muchas gracias, Mosén. Muchas gracias en nombre de todos los que hablamos la misma lengua que Vd. habló. Muchas gracias por lo mucho que Vd. la amó, y porque tan generosamente y tan valientemente la defendió.

(Aquel párroco benemérito se llamaba EMILIO BAYARTE ARBUNIES y era natural de Uncastillo. Murió un día de Viernes Santo: el 26 de Marzo de 1948. “El Pueblo lo recuerda como una institución”, según me comunica el párroco actual de aquella Villa, D. Emilio Navarro a quien debo toda esta información. Muchas gracias D. Emilio¹⁵).

(14) Soy testigo de cuán rápidamente puede desaparecer una lengua llegada a cierto momento de su existencia. A partir del año 1939 estuve encargado de los retiros mensuales para la juventud en un pueblo llamado Legutiano en Euskera y Villarreal de Alava en Castellano. Los muchachos a partir de los 24 años al presentarse al confesionario, tras el saludo, en castellano, “Ave María Purísima” contraído de modo euskérico a un “Aimaia puixima”, pedían todos “euskeraz Aita”. Las muchachas a partir de los 28, y en euskera hablaba yo con ellos y con ellas. Para los y las inferiores de esas edades el Euskera era totalmente desconocido. Claro que quizá el ejemplo de Legutiano no tenga demasiado valor porque corresponde a los años de la dictadura franquista época en que ni en la escuela ni en la iglesia se habló palabra en Euskera.

(15) D. Emilio Párroco actual de Uncastillo me había ya comunicado la dirección de D. Isidoro Escagüés de Sabierre que actualmente vive en Bilbao. Pues bien; ante la tremenda extrañeza de la gente, incapaz de creer que en 1925 se pudiera hablar Euskera en un pueblo relativamente grande de la provincia de Zaragoza, me he decidido a ponerme en contacto con el mismo D. Isidoro. He mantenido una larga y gratísima conferencia telefónica con él. Pues bien: D. Isidoro insiste en que todo cuanto le dijo al académico Irigoyen sobre el Euskera en Uncastillo es completamente verdad. Hemos quedado en celebrar una entrevista lo más pronto posible. Publicaré el resultado en este mismo Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

Notitia Vtriusque Vasconie
Tum Ibericæ. Tum Aquitanicæ

Qua, præter Solum Regionis,
& alia Scitu digna. Navarra Regnum, Coëtoranumq; in ijs
insignius Rebus, & Dignitate Familiarum stem-
mata, ex probatis Authoribus, & veteris Mo-
numenti exhibentur.

Authore Arnaldo Oihenarte Mauleónensi
Parisijs. Anno. 1638.

(Prinera Edition)

*Je n'ay euil envie de j'ay fait acheter en France de copie de vendi en France
à Paris, en Espagne, en Portugal, en Italie, en France, en Angleterre, en
1638. pag.*

NOTITIA
VTRIVSQVE
VASCONIÆ,
TVM IBERICÆ,
TVM AQUITANICÆ.

QUA, PRÆTER SITVM REGIONIS ET ALIA
Scitu digna, Navarra & Regni Coëtoranum, in ijs
insignius Rebus, & Dignitate Familiarum stem-
mata, ex probatis Authoribus, & veteris Monu-
menti exhibentur.

Authore Arnaldo Oihenarte Mauleónensi,
hallensi scitu digno.

Authore ARNALDO OIHENARTE Mauleónensi.



PARISIJS.

Impensis SEBASTIANI CREAMERII Typographi Regii
viâ Jacobæ, sub Curia.

M. DC. XXXVIII.

CVM PRIVILEGIO REGII.

(secunda editio)

Notitia

Vtiusq; Vasconie liber Secundus = qui tractationes
de Vasconibus Iberis continet.

De Navaris eorumq; Regione Navarra dicta. cap. 1.

Navaris post Romanos
Vasconibus vocari
coepit.

Vasconum populi, alij circa Pyrenaeum in Iberia alij ultra Pyrenaeum in Aquitania sedes habent. Circa Pyrenaeum sunt. Navarri, Jacensis, Alavensis, Ipsoensis, & Biscayni. Ultra Pyrenaeum Gascones, & Vaci. De Primitivis hinc videt, de alijs vero in sequenti agitur. Initium fuit a Navanis: quibus postquam Vasconum nomen convenerit, inde enim ad omnes alios populos, quosque suis modis appellatione continentur, manserit. Huius Regis ab dicto Pyrenaeo habet Navas, ab occatu Iberus amnes, et eo parte Vasconiam agrum, a Meridiem usque Aquitania, a Septentrione demum Alava & Quercy Regionem. Nomenis ratio a Dei conam lingua petenda est, quae vocat Naba, plerique aliquas Meridibus partem sic cedentes, sicut deinde. Inde & in manu vobis, seu seneca pars apud Romanos gen-
tes. Cuius nomen sicut a Nava sit Nominativus Navas, & adverbium adverbium Navarra, quo incola plerumque Regionis designatur. Nunc appellatus est Alaviana, & contra Alaviana, sicut Alaviana, seu Alaviana inale. Videtur autem appella-
to Navarriorum tempore Gothorum Regis primitivus in Hispania invenisse. Tunc enim cum sternuisti qui Vascones, Gothorum videtur & potentis imperio, deinde in plera Regione, in praesens Alava velut in Arca, sibi & natura mundis, propriis mandis libertatis, gratia recedens. Ceteri, qui in praesens habitus accepto Gothorum imperio remanentibus, coepere ab istis Navarriorum nomine distingui, huius generis con-
tacti appellatione, una cum laude serventibus libertatis. Sicut Alaviana continentur.
At rursus dicit aliam sententiam.

monre. Ho an de Arbeta menor e Ho d'iro
 vno de sal mibno. confuget e cladi
 e ha m'fubria e t'lofi topoc' d'ro op'i
 tulo de aquilla acup' tulo Namat' ob
 com'zados e d' m'zados Capitulo
 eob capitulo h'azient' tenient' eoa
 b'ant' e y' e' p' e' t' m' e' e' o' o' o' r' o' p' e'
 m' e' o' t' ant' e' e' e' o' t' e' e' d' r' o' o' p' i' a
 co' como' a' e' f' i' o' y' p' i' e' o' s' o' f' o' n' a' c' i' o' n' e' s' i' m' b'
 i' n' t' r' o' d' u' c' t' o' r' e' s' h' o' l' o' m' e' s' a' n' t' i' v' i' c' o' n' s' e' d' p'
 e' l' y' p' o' s' m' o' e' s' a' n' t' i' v' i' c' e' n' t' e' m' o' d' e' l' e' g' n' a'
 t' o' c' o' r' r' e' d' i' t' e' s' e' l' e' c' t' a' s' e' l' e' c' t' a' d' i' a' c' o' n'
 f' a' n' a' e' g' u' a' l' d' i' e' s' y' p' r' o' m' o' s' e' e' c' c' o'
 h' o' s' u' p' e' r' e' l' b' a' i' c' a' b' a' e' d' i' a' f' u' o' r' e'
 g' u' e' d' a' l' a' g' u' i' a' e' l' t' r' a' n' i' a' s' u' c' c' e' d' o' m' o'
 h' e' r' e' d' i' t' a' r' i' u' m' e' s' t' i' f' u' y' o' s' u' p' p' l' e' a' n' d' o' s'
 e' q' u' i' f' e' s' s' e' n' a' d' m' e' e' t' u' e' l' l' e' c' o' m' o' e' l' t' a'
 i' n' e' s' t' i' f' u' y' o' e' s' t' a' s' o' p' o' s' t' e' r' e' e' o' d' o' e' q' u' e' l' l' o' s'
 e' l' e' d' i' t' o' s' q' u' a' t' o' s' e' o' r' r' e' d' i' t' e' s' t' r' o' n' e' s' t' i'
 g' a' n' o' n' o' s' p' a' r' u' e' l' e' d' i' t' a' s' o' n' f' e' r' a' l' t' y' h' o' n'
 i' n' o' b' t' i' m' b' r' a' d' o' s' u' m' p' t' e' q' u' e' h' u' m' f' i' d' o' a' d' m'
 i' d' o' d' e' i' t' a' s' p' u' a' r' e' e' s' p' r' o' m' e' s' b' a' r' o'
 t' i' m' b' r' a' d' o' s' e' d' i' a' l' a' d' i' a' a' d' m' i' s' s' i' o' n' e'
 n' e' x' t' o' d' o' s' t' a' b' o' r' a' b' e' o' s' t' o' s' y' l' a' d' i' a' c' o' m' p'
 a' r' t' i' d' i' t' o' n' e' d' e' o' b' l' i' g' a' n' o' n' e' y' a' d' y' l' o' b' o'
 t' o' b' o' r' e' d' o' n' t' e' s' t' o' b' a' g' u' e' n' t' o' n' e' s' o' r' f' o' r'
 u' e' y' o' m' p' l' e' t' i' e' y' a' r' t' e' o' b' d' i' t' o' s' s' a' n' t' e'
 P' r' o' e' y' c' o' n' f' u' y' e' t' d' i' c' e' n' d' y' R' e' s' p' o' n' s' i'

Die XXX \aprilis/, anno MDLXI.

Eodem die, llamado, convocado y ajuntado el / capitulo de los muy magnificos los priores, / confrades de la confradria bulgarmente dicha de los / mercaderes de la ciudad de Huesca, so la invo/cation de Nuestra Señora' de Salas y de señor / Sant Francisco, por mandado del magnifico Joan / de Ribera mayor, prior de la dicha confraria / en el presente anno, y por llamamiento de / Pedro Castán menor, corredor y nuncio / de la dicha confraria, los quales tal fee y / relación hicieron a mí, Vicente Salinas, notario público oscense, presentes los testigos / infrascriptos, a saber es, el prior haver mandado llamar, convocar y ajuntar y / el dicho nuncio haber llamado, convocado / y ajuntado el dicho capitulo para los día, / hora y lugar presentes. Et así llamado, / convocado y ajuntado el dicho capitulo / en el portegado rexado de la yglesia / de señor Sant Francisco, en donde para / tales y semejantes a (e)stos hazer y ajuntar, / como es el presente, et infrascripto el / dicho capitulo se ha adcostumbrado y se / adcostumbra convocar y ajuntar, en el / qual capitulo y congregación de aquel / intervinieron y fueron presentes el dicho / señor prior Jayme Gómez, Luys Gómez, Mar/tín de Canaja, Joan de Felices, Ramón Olzina, / Martín de Biota, Miquel Jayme Silberte, / Joan Lupercio Felices, Miguel de Felices //(fol. 14 r*) menor, Joan de Ribera menor et yo dicho / Vicente Salinas notario, confrades de la di/cha confradria. Et así todo el dicho capi/tulo de aquella a capitulo llamados, / convocados y ajuntados capitulan/tes capitulo hazientes, tenientes cele/brantes y representantes, todos comor/nes, ante ellos y en el dicho capitulo compareció y fue personalmente cons/tituydo Bartholomé Sant Vicente, hijo / del caballero Joan de San Vicente, uno de los qua/tro corredores de oreja de la dicha con/fraria, el qual dixo que por muerte del di/cho su padre bacaba la dicha su corre/duría, a la qual él havia sucedido como / heredero huniversal suyo, supplicándoles / le quisiessen admeter a ella como estu/viesse aparejado pagar todo aquello que / los dichos quatro corredores tienen obliqa/ción pagar a la dicha confraria y han / acostumbrado siempre que han sido admi/ttidos, et jurar el juramento acos/tumbrado hecha la dicha admisión, y te/ner todas las otras cosas que la dicha corre/duría tiene de obligaciones et que los o/tros corredores son obligados tener, (o)ser/var y cumplir. Et los dichos señores / prior y confrayres dixeron y respondi//(fol. 14 vto.)eron que confiando de la bondad, virtud / sufficientia y legalidad del dicho Bartholomé de Sant Vicente, todos conformes / dixeron que le admittian como le admittie/ron a la dicha correderia con los cargos / y obligaciones que ella e las otras tres tie/nen y no de otra manera, et prestando / el juramento acostumbrado.

Et el di/cho Bartholomé de San Vicet la dicha / admisión con acción de gratias acceptó/los y aprobó et prometió tener y / cumplir todos los cargos y obligacio/nes de la dicha su correderia y de ser / obidiente a ellos, et juró en manos y / poder del dicho señor prior por Dios etc. / de bien y lealmente haber ... e / habrá cave o quanto fuere corredor / de la dicha correderia y / de hazer tratos lícitos y no prohibidos / y hazer relación y memoria de los tratos / y conciertos que se arán y que en los dichos / tratos no hará parada ni hablará en / gerigonça, biscayno, nabarro ni el el/garabia ni otro estranyo lenguaje / sino en nuestra lengua materna, so las / penas del privilegio y ordinaciones de / la dicha confradria, ~~etc~~ Testigos.



De izqda. a dcha.: Lorenzo Peña, Federico Balaguer, Vicente Latiegui. Huesca 1997-II.

